

Société Imaginaire



SOCIÉTÉ IMAGINAIRE

Batuz

Michel Butor

J.G. Cobo Borda

Pierre Restany

Meda Mladek

Aleš Veselý

Eduardo Gudino Kieffer

Förderverein Batuz Stiftung Schloß Schaumburg



Batuz
Omen Nr. 1
1979

Inge Morath
Magnum ©

Société imaginaire

Die Idee eines Einzelnen kann nur dann Aussicht auf das Verständnis seiner Zeitgenossen haben, wenn bei ihnen ähnliche Voraussetzungen und Bedingungen vorhanden sind. Die hier veröffentlichten Antworten und der Widerhall auf diese Initiative sind nur eine Auswahl von Schriften, die meine Grundidee illuminieren, illustrieren und erweitern.

Wie in den meisten Fällen eines kreativen Vorgehens wird der Grundgedanke durch die Realisation immer mehr und mehr verdrängt, um jenes Endstadium zu erreichen, wo er ja seine definitive Form annimmt und durch die er für uns endgültig, klar und sichtbar wird. Braque schrieb in seinen "note books": "a painting is finished when the original idea is effaced".

1986 haben Museumsdirektoren; Vertreter der Wirtschaft, der Politik, sowie die Besitzer von Schloß Schaumburg eine Institution ins Leben gerufen, die meinen Bildern und Skulpturen eine permanente Bleibe bieten wird. Für mich als amerikanischer Künstler ist das eine große Ehre, aber auch eine große Herausforderung.

Die Tatsache, daß ich geborener Ungar bin, bezeugt mein Interesse an Osteuropa. Die 20 Jahre meines Lebens, die ich in Lateinamerika verbrachte, binden mich an die westliche Hemisphäre. Da ich an beiden Orten gelebt habe, ist mir bewußt, wie erstaunlich große Ähnlichkeiten sie aufweisen.

Diese peripheren Kulturen - beide mit Ansichten, die einem jeweils anderen Standpunkt, einer jeweils anderen Welt entsprechen - können beide zur Bildung von neuen, verschiedenen Weltanschau-

La idea de un individuo solo puede aspirar a ser entendida por sus contemporáneos si en ellos preexisten similares condiciones y circunstancias. Las respuestas y repercusiones sobre mis iniciativas aquí publicadas son solamente una selección de los escritos recibidos que ilustran y expanden mi idea básica.

Como en la mayoría de los casos, durante un proceso creativo la idea básica llega a ser cada vez más y más desplazada hasta encontrar su forma definitiva, reapareciendo al final con toda su claridad. Como Braque escribió en su libro de notas: "A painting is finished when the original idea is effaced."

En 1986 directores de museos, representantes del mundo de la política y de la economía, así como los dueños del castillo de Schaumburg crearon una institución para alojar permanentemente mis obras plásticas. Para mí como artista americano significó un gran honor, pero a la vez un gran desafío.

El hecho de que yo haya nacido en Hungría da testimonio de mi interés por Europa Oriental. Los 20 años vividos en América Latina me atan al hemisferio occidental. El hecho de haber vivido en ambas partes me hace profundamente consciente de la sorprendente similitud entre ambas culturas.

Estas culturas periféricas con puntos de vista distintos pueden contribuir a formar nuevas y diferentes "Weltanschauungen". A las culturas periféricas no pertenecen solamente las naciones aisladas, que parecen o son excluidas de las decisiones o influencias del curso del

The idea of an individual can only hope to find the understanding of his contemporaries if there is a mutual basis and there are similar conditions. The responses and repercussions to this initiative which is published herein are only a selection of writings illuminating, illustrating and expanding my basic idea.

As in most cases of creative process the original idea is pushed aside until it finds its final form where it appears to us clear and visible.

In 1986 West German authorities, private sectors and the owners of Schaumburg castle created an institution with the goal to establish the Batuz Foundation, which will provide a permanent site of my works.

As a living American artist I consider this a rare honor, but also a great challenge.

The fact that I was born a Hungarian attests to my interest in Eastern Europe. The 20 years of my life spent in South America bind me to the western hemisphere. Having lived in both places, I am keenly aware of the surprisingly great similarities which exist between them.

These peripheral cultures - each with an outlook from a different vantage point, from a different world - can thus be conducive to the creation of a new, different "Weltanschauung".

Not only nations, which seem or are excluded from the decision or influences of world events, are to be considered peripheral cultures, but also individuals, who, through destiny or by their own free will,

ungen beitragen. Zu den peripheren Kulturen gehören nicht nur Nationen, die von den Entscheidungen und Einflüssen der Weltgeschichte entweder abgeschnitten zu sein scheinen oder es tatsächlich sind, sondern auch Individuen, die durch Schicksal oder aus freier Entscheidung nicht unmittelbar an Ereignissen teilnehmen, sondern sich selbst distanzieren und in scheinbare Isolation begeben.

Wir haben es hier nur "scheinbar" mit Isolation zu tun, da gerade diese Individuen unsere Kultur aufgebaut haben. Sie sind es gewesen, die die Kabel verlegt haben, durch die dann Energie in der von ihnen gewählten Richtung strömt. So sehe ich Cézanne, der in seiner "Einsamkeit" die Richtlinien für das ganze folgende Jahrhundert gesetzt hat.

Jeder, der mit Kunst zu tun hat, muß lernen, daß eine transzendente Erneuerung nur durch Abstand erreicht werden kann, sei es in Aix-en-Provence oder Tahiti. Nicht die geographische, sondern die gewonnene geistige Distanzierung ist wichtig. Die Herausforderung ist, einen anderen Punkt von "entry" oder "re-entry" zu finden. Jeder Künstler sollte in Wirklichkeit ein "outsider" sein, da es nicht seine Hauptaufgabe ist, an Ereignissen teilzunehmen, sondern aus vergangenen, gegenwärtigen und zukünftigen Ereignissen ein Bild zu kreieren, daß sich in Form und Inhalt von dem seiner Zeitgenossen unterscheidet und sogar von ihnen bekämpft wird. Dennoch sein Werk und das, was es aussagt, wird zur Geschichte und nicht das der andern.

In der Kunst sowie in der wissenschaftlichen Forschung ist es von äußerster Wichtigkeit, verschiedene von einander getrennte - manchmal sogar gegenseitig ignorierte - Ausgangspunkte zu haben, daß man mehrere "entries" und "re-

entries" hat, die nicht unmittelbar an Ereignissen teilnehmen, sondern sich selbst distanzieren und in scheinbare Isolation begeben.

mundo, sino también individuos que a través de sus destinos o por propia voluntad no participan de los acontecimientos, sino que distanciándose se someten a un auto-aislamiento.

Este aislamiento es solo aparente ya que estos individuos construyeron nuestra cultura y tendieron los cables por donde pasa la energía en las direcciones por ellos señaladas. Así es como yo veo a Cézanne, quien es su soledad determinó la dirección de la pintura de todo un siglo.

Toda persona que tiene que ver con el arte, necesita aprender que una renovación transcendental solo puede alcanzarse mediante un distanciamiento que sea en Aix-en-Provence o Tahiti. Lo importante no es la distancia geográfica sino la intelectual. El desafío consiste en encontrar otro punto de "entry" o "re-entry".

Cada artista debería ser en realidad un "outsider", porque su tarea no es la de participar en los sucesos, sino la de crear un cuadro de los sucesos pasados, presentes y futuros y el cual, por su forma y contenido sea diferente de sus otros contemporáneos e incluso se llegue a luchar contra él. Sin embargo su obra y lo que expresa, es lo que llega a ser, es esencia y parte de la historia. En el arte, así como en las investigaciones científicas es de extrema importancia arrancar de puntos diferentes, separados entre sí y a veces hasta mutuamente ignorados para tener diferentes "entries y re-entries", para procurarnos diferentes imágenes y experiencias de la misma situación.

Las culturas periféricas por su situación psicológica, política y geográfica observan y comprenden los acontecimientos mundiales de forma diferente a como se ve desde "el centro", por eso me parece importante investigar sobre sus opiniones e ideas, tanto en literatura como en las artes visuales.

do not participate immediately in events, but rather distance themselves and undergo an apparent isolation.

This isolation is only apparent in nature since these are the individuals who build the culture and lay the power lines through which the energy will flow in the directions they have set. This is how I see Cézanne, who in his solitude set the guidelines for the whole century that followed him.

Everybody who deals with art must learn that transcendental renewal can only be achieved through detachment, be it in Aix-en-Provence or Tahiti. But what is important is not the geographic, but the mental-spiritual distance attained: the challenge is to find another point of entry or re-entry.

Every artist should be an outsider in the real sense - since his main task is not to participate in events, but to create from past, present and future events a picture, whose form and content differs from those of his contemporaries and will even be fought by them. Nevertheless, it is his work and what it represents that will come to be viewed as history, and not that of the others.

In art as in scientific investigation it is of utmost importance to start from different, separate, sometimes mutually ignored points of departure - to have several points of entry and re-entry, which can therefore provide us with the different pictures and experiences from one and the same situation.

Peripheral cultures, through their geographic, political and psychological situations, observe and comprehend differently the world events than does the mainstream. It seems to me important, therefore, to investigate their statements and ideas in literature as well as in the visual arts.

entries" hat, um sich dadurch unterschiedliche Bilder und Erfahrungen von ein und derselben Situation zu verschaffen.

Durch ihre jeweilige geografische, politische und psychologische Situation betrachten periphere Kulturen Weltereignisse anders und verstehen sie auch anders, als die Hauptströmungen es tun. Es scheint mir deshalb äußerst angebracht, ihre Stellungnahmen und Ideen, sowohl in der Form der Literatur, wie in der visuellen Kunst zu untersuchen.

Die Anwesenheit von Kunsthistorikern, Museumsdirektoren, Soziologen und von Repräsentanten aus verschiedensten Gebieten des Wissens wird diesem Treffen eine gelösteste Atmosphäre geben, die für jeden kreativen "approach" wesentlich ist. Deshalb dürfen wir die Ziele nicht im voraus festlegen, da im Gegenteil eben dieser Gedankenaustausch uns zu den Zielen führen kann, die wir erstreben.

Diese spontanen Begegnungen werden eine Grundlage für die weitere Zusammenarbeit der Künstler bieten: die daraus entstehenden Werke und illustrierten Texte, werden von der Stiftung in Deutsch, Spanisch und Englisch veröffentlicht werden.

Die Ergebnisse dieser Treffen, Gespräche, Schriften, Zeichnungen und Videoaufnahmen werden insgesamt von der Batuz-Stiftung in einer "Ideenbank" dokumentiert und aufbewahrt, die Zeitgenossen und zukünftigen Generationen zugänglich sein wird.

Aus diesen Begegnungen "über Kontinente hinweg", in denen Persönlichkeiten miteinander sprechen und zusammenarbeiten, kann eine Struktur entstehen, die einer Gesellschaft ähnelt.

La presencia de historiadores de arte, directores de museos, sociólogos y de representantes de los más diferentes sectores del conocimiento dará a este encuentro una atmósfera interesante y distendida, lo cual es esencial para todo que hacer creativo. Por eso no debemos fijar nuestras metas de antemano, sino que por el contrario, este intercambio de ideas puede llevarnos a los objetivos que aspiramos.

Estos encuentros espontáneos van a ofrecer una base para la cooperación futura entre los artistas: las obras que surgirán de esta cooperación serán publicadas por la Fundación Batuz a modo de "banco de ideas" al que tendrán acceso tanto los contemporáneos como las futuras generaciones.

Los resultados de estos encuentros, diálogos, dibujos, vídeos etc. serán documentados y depositados en la Fundación Batuz a modo de "banco de ideas" al que tendrán acceso tanto los contemporáneos como las futuras generaciones.

De estas reuniones "a través de los continentes" en las que colaborarán diferentes personalidades, surgirá una estructura que tendrá el carácter de una sociedad.

Así como el mundo creció fuera de todas las proporciones humanas, la mente es incapaz de abarcar todos los hechos, la mayoría de los cuales no tienen nada que ver con el individuo.

Por esta razón creo que la gente que culturalmente tiene mucho en común, debe crear una estructura, semejante a una "polis", en la cual ellos puedan sentirse libres "como en casa" - a pesar de que miles de millas los separen.

Esta es la razón por la cual la he denominado "polis imaginaria" o mejor "Société imaginaire".

The presence of art historians, museum directors, sociologists, and the representatives of the most diverse areas of present-day knowledge - for this gathering will provide an unrestrained atmosphere which is essential for any creative approach. For this reason we cannot define the goals in advance, since on the contrary just this exchange of thoughts will lead us to the objective which we aspire.

These spontaneous meetings should form the basis of collaboration between the artists. The works thus created, texts with illustrations, will be published in English, Spanish and German by the Batuz Foundation.

The results of these encounters, talks, writings, drawings, videos, in sum the whole process will be documented and stored at the Batuz Foundation as an "idea bank", which will be open to our contemporaries as well as future generations.

From these encounters "through the continents" in which personalities meet and collaborate, a structure can grow which has the likeness of a society.

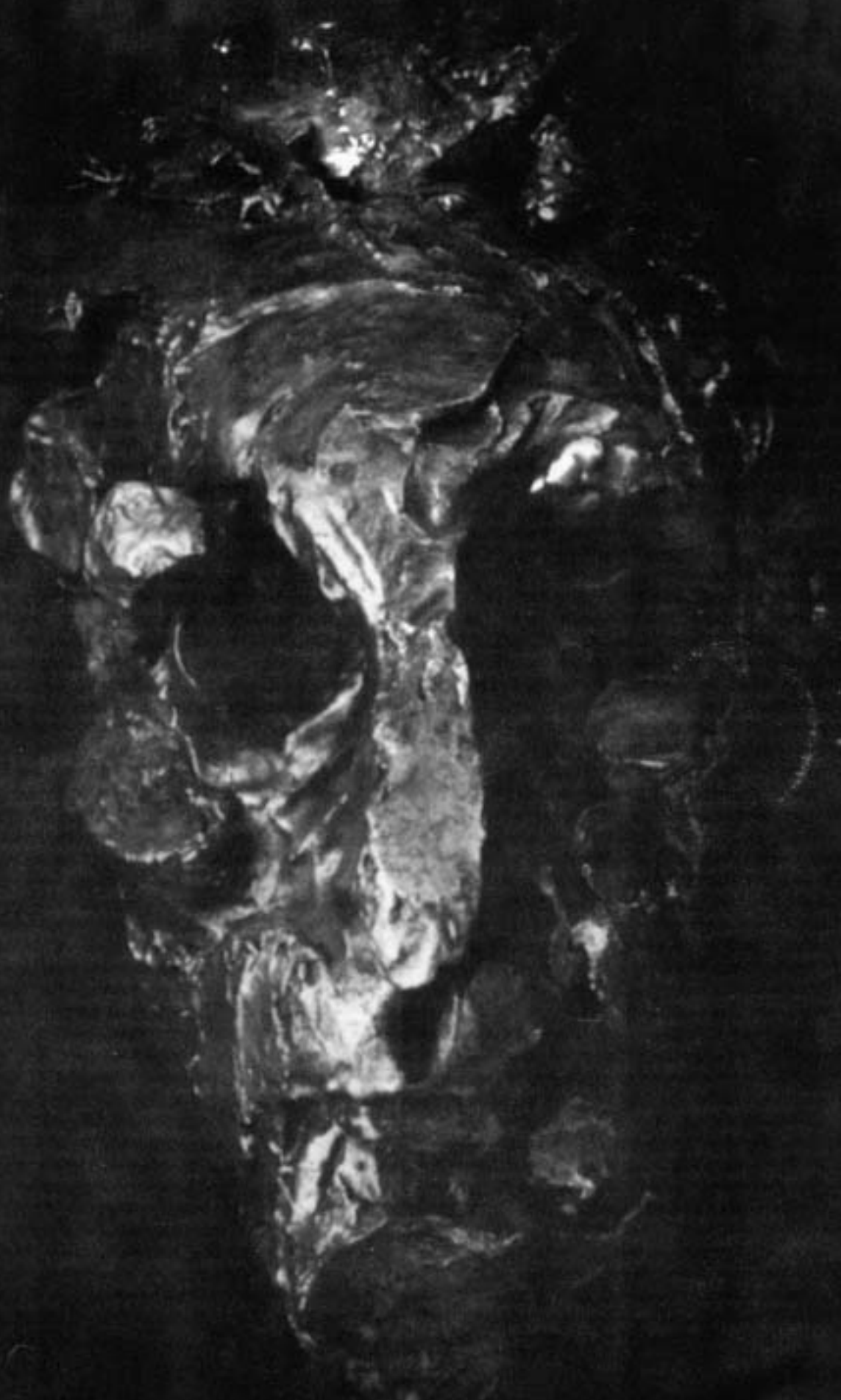
As the world has grown out of all human proportions, so the mind has become incapable of grasping all the facts, the majority of which have nothing to do with the individual. This is why I believe people who culturally have much in common should create a structure like a polis in which they can feel at home, move freely - even though they may be separated by thousands of miles. This is the reason I call it the imaginary polis or better, the "Société imaginaire".

So, wie die Welt menschlichen Verhältnissen entwachsen ist, so kann der Geist nicht mehr alle Tatsachen begreifen: Die meist nichts mehr mit dem Individuum zu tun haben. Deswegen, glaube ich, sollten Menschen, die kulturell vieles gemeinsam haben, eine Struktur schaffen, die einer Polis ähnelt: in der sie sich frei bewegen und sich darin zuhause fühlen - auch wenn sie Tausende von Kilometern voneinander entfernt sind. Aus diesem Grund nenne ich sie imaginäre Polis oder besser: eine "Société imaginaire".

Marcel Duchamp 1943
by Reuben Nakian

Atelier von Batuz





Michel Butor

Mon cher Batuz,

L'oeuvre naît aujourd'hui dans l'atelier, ou autour: ce n'est plus comme au temps des fresques, dont certains peuvent avoir la nostalgie. Elle naît au milieu de ses soeurs, dans une perpétuelle confrontation. Elles se complètent, elles se répondent, elles se font vivre. C'est pourquoi c'est là que j'aime mieux les regarder, dans le désordre de leur gestation. Puis elles partent pour la galerie: on les pomponne, on les encadre, on les illumine et célèbre, mais on sait bien que tout cela c'est pour la vente; certains peintres ont du mal à s'y résigner, veulent conserver par devers eux le plus possible; mais il faut vivre. Ainsi les oeuvres commencent-elles leurs aventures, souvent leurs malheurs: de collectionneur en collectionneur ou en marchand pour aboutir parfois au musée; même là, si elles vivent, on ne les laisse pas tranquilles, il faut les déménager d'exposition en exposition, de panorama en rétrospective. Souvent le collectionneur échantillonne: il veut son Rubens, son Rembrandt, son Picasso; et le conservateur du musée ne lui emboîte que trop souvent le pas. On parcourt les salons pour y voir un Bonnard, un Matisse, un Giacometti, un Miro, bon ou médiocre peu importe, ce qu'il faut c'est que la case soit remplie. Et les plaintes: ce qui nous manque, c'est un Braque. Aussi certains peintres ont-ils tendance à fournir à cette demande dont la vente est bien plus facile à organiser. Anatole, Anselme, Antoine, Augustin après leurs premiers succès travaillent dans l'échantillon. De ville en ville je retrouve l'inévitable Anatole entre l'Anselme de service et l'Antoine qui ressemble à tous ceux que j'ai déjà vus. La place est prête pour Augustin. Dès sa prochaine exposition, on lui achètera son specimen à peine discernable de ceux qui sont déjà disposés dans certaines régions tous les quarante kilomètres. Quel ennui alors si l'on risque une rétrospective! C'est que les tableaux s'ennuyaient déjà dans l'atelier comme le peintre en leur milieu. Par contre quel bonheur pour ceux qui s'aimaient! Et

Mein lieber Batuz,

das Kunstwerk entsteht heute im Atelier oder in seiner Nähe; es ist nicht mehr so wie zur Zeit der Fresken, nach der mancher sich vielleicht zurücksehnt. Es entsteht in einer unablässigen Konfrontation inmitten seiner Geschwister. Sie vervollständigen einander, antworten einander, bringen einander zum Leben. Deshalb betrachte ich sie gerade dort, in der Unordnung ihres Entstehens, am liebsten. Dann reisen sie ab in die Galerie: man putzt sie heraus, man rahmt sie ein, man beleuchtet sie, zelebriert sie, doch weiß man sehr wohl, daß das alles wegen des Verkaufens geschieht. Manche Maler haben Mühe, sich damit abzufinden, möchten so viele wie möglich für sich behalten. Doch muß man leben. So beginnen die Werke ihre Abenteuer, oft ihren Unglücksweg: von Sammler zu Sammler oder Händler, um manchmal ins Museum zu gelangen. Selbst dort läßt man sie nicht in Ruhe, falls sie leben, man transportiert sie von Ausstellung zu Ausstellung, von der Überblicksschau zur Retrospektive. Häufig sucht der Sammler nach seinem Musterstück: er will seinen Rubens, seinen Rembrandt, seinen Picasso, und der Museumsleiter eifert ihm nur allzu oft nach. Man geht durch Sale, um dort einen Bonnard, einen Matisse, einen Giacometti, einen Miro zu sehen, ob gut oder mittelmäßig hat keine Bedeutung, das Kästchen muß gefüllt werden. Und die Klagen; Was uns fehlt, ist ein Braque! Deshalb haben manche Maler die Neigung, dieser Nachfrage nachzukommen, wodurch der Verkauf leichter zu bewerkstelligen ist. Anatole, Anselme, Antoine, Augustin arbeiten nach ihren ersten Erfolgen nach dem Muster. Von Stadt zu Stadt finde ich den unvermeidlichen Anatole wieder zwischen dem Anselme vom Dienst und dem Antoine, der all jenen gleicht, die ich bereits gesehen habe. Der Platz ist bereit für Augustin. Nach seiner nächsten Ausstellung wird man ihm ein Exemplar abkaufen, das kaum von denen zu unterscheiden ist, die in manchen Gegenden schon alle vierzig Kilometer zu

MI querido Batuz,

la obra de arte de hoy se hace en el atelier o cerca de el; ya no es como en el tiempo de los frescos, que algunos estaran anhelando. Ella nace en medio de sus hermanas, en perpetua confrontacion. Se complementan, se responden, se llenan de vida mutamente. Por eso es ahi que mas me gusta contemplarlas en el desorden de su gestacion. Despues salen hacia la galeria: las engalanan, las enmarcan, las iluminan y las celebran, pero sabemos muy bien todo esto se hace para la venta; algunos pintores tienen dificultades a resignarse a esto, quieren conservar consigo tantas como puedan; pero hay que vivir. Asi las obras comienzan sus aventuras, a menudo sus desgracias: de coleccionista en coleccionista o en marchand para ir a parar a veces en un museo; y aun ahi, si viven, no las dejan tranquilas, las trasladan de exposicion en exposicion, de panorama en retrospectiva. A menudo el coleccionista busca su muestra: quiere su Rubens, su Rembrandt, su Picasso; y el conservador de museo demasiadas veces le imita. Uno atraviesa los salones para ver ahi un Bonnard, un Matisse, un Miro, un Giacometti, sea bueno o mediocre no importa, el todo es que la cuadrícula se llene. Y se quejan: lo que nos falta es un Braque. Ciertos pintores tienden a satisfacer esta demanda y asi tienen organizada mas facil la venta. Anatole, Anselmo, Antonio, Augustino, despues de sus primeros sucesos, trabajan en las nuestras. De ciudad en ciudad me encuentro con el inevitable Anatole, entre el Anselmo de servicio y el Antonio que se parece a todos los que he visto. La plaza ya esta reservada para Augustino. A partir de su proxima exposicion le compraran su muestra apenas diferenciable de las que en algunas regiones estan distribuidas a cada cuarenta kilometros. Que aburrimiento entonces, si alguien se arriesga a una retrospectiva ! Es que los cuadros ya se aburriran en el atelier, como el artista entre ellos. Por el contrario, que suerte para los que se querian ! Cuando se les volvia a su refugio

My dear Batuz,

Nowadays the artwork is born in a studio or near to it; things are no longer the same as in the age of the frescoes, which some may still yearn for. Art is in perpetual confrontation with its sisters. They complement and answer one another, bringing each other to life. That is why I like most viewing them in the midst of the disorder of their creation. Then they depart for the gallery: there they are smartened, framed, illuminated, celebrated, but everyone knows full well that all this is done solely with a view to selling them. Certain painters have difficulty resigning themselves to this fact and would like to keep as many of the paintings as possible for themselves: but one has to live on something. In this manner, the works embark on the course of their adventures, often an unhappy course: from collector to collector or art dealer in order in some cases to land in a museum. Even there they are not left in peace - assuming they are still alive - but are transported from exhibition to exhibition, from reviews to retrospectives. Often, the collector is searching for his choice: he wants to find his Rubens, his Rembrandt, his Picasso, and the director of the museum often does his utmost to follow suit. One wanders through various halls just to see a Bonnard, a Matisse, a Giacometti, a Miro, regardless of whether they are good or just mediocre, all that counts is to check them off on the list. And the complaints: but we could not find a Braque. This is why some painters tend to try and meet this demand, making sales all the easier to effect. Anatole, Anselme, Antoine, Augustin all follow this pattern after their first success. From city to city I find the unavoidable Anatole somewhere between the Anselme who is serving and the Antoine who resembles all the others I have seen. The place is set for Augustin. Following his next exhibition, people will buy an example of his work from him that is hardly to be distinguished from those that are to be found

quand on les renvoie dans leurs asiles, c'est comme s'ils suppliaient qu'on les laisse ensemble. Il nous faut des musées différents les uns des autres. Je veux voir ici autre chose que là, d'autres peintres et les bien voir. Je peux pouvoir me plonger dans la méditation picturale de notre temps comme dans l'Arena de Padoue, le salon de Schifanoia ou la scuola di San Rocco. Plus il y aura de ces ensembles, plus nous en voudrons d'autres encore, jamais rassasiés, rajeunis à chaque visite. C'est pourquoi je salue votre entreprise et toutes celles qui se feront dans cette voie.

Mille amitiés,

Votre Michel Butor,

Gaillard, le 27 novembre 1986

finden sind. Was für eine Langeweile, wenn man dann eine Retrospektive riskiert ! Denn die Bilder langweilen sich schon im Atelier, wie der Maler in ihrer Mitte. Doch was für ein Glück für solche, die einander liebten ! Und wenn man sie in ihr Asyl zurückschickt, ist es, als flehten sie darum, beieinander gelassen zu werden. Wir brauchen Museen, die sich voneinander unterscheiden. Ich möchte hier etwas anderes sehen als dort, ich möchte andere Maler sehen und sie gut sehen. Ich möchte mich in die bildliche Meditation über unsere Zeit versenken wie in der Arena von Padua, wie im Saal der Schifanoia oder in der scuola di San Rocco. Je mehr solche Ensembles es gibt, desto mehr möchten wir noch andere haben, niemals gesättigt und verjüngt bei jedem Besuch. Deshalb begrüße ich Ihr Unternehmen und alle, die in dieser Richtung geplant werden.

In Freundschaft

Ihr Michel Butor

Gaillard, den 27. November 1986

aus dem Französischen von Helmut Scheffel

era como se hubiesen suplicado que los dejaran juntos. Lo que necesitamos son museos que se diferencien los unos a los otros. Quiero ver aquí otra cosa que allá, otros pintores y verlos bien. Quiero poder sumergirme en la meditación plástica de nuestro tiempo como en la arena de Padua, en el salón de Schifanoia o en la Scuola de San Rocco. Cuanto más tengamos estas colecciones, más reclamaremos otras, nunca saciados, rejuvenecidos en cada visita. Es por eso que doy la bienvenida a su empresa y a todas las que se hagan en este camino.

Un abrazo

Su Michel Butor

Gaillard, 27 de Nov.

de 1986

Traducción española: T. Stegmann

every forty kilometres in some regions of the country. How boring if someone dares to launch a retrospective ! For the pictures are already bored when they are in the studio, with the painter, just as bored, in their midst ! But what luck for those pictures that loved one another ! And if they were to be returned to their asylum it would be as if they had begged to be left together. What we lack are museums that differ from one another. I would like to be able to see different things here to those there, to see different painters and to be able to see them well. I would like to immerse myself in pictorial meditation on our times as if in the Arena of Padua, as if in the hall of the Schifanoia or the scuola di San Rocco. The more such collections there are, the more we will want to have still others, never satiated, rejuvenated with each visit. This is why I welcome your undertaking and all those that are planned in such a way.

With my best regards,

Your Michel Butor

Gaillard, November 27, 1986

English translation by Jeremy Gaines

Lob des Wahnsinns

Die einzige Art und Weise, Utopien lebendig zu erhalten, ist es, sie in die Praxis umzusetzen: so entstehen neue Utopien. Batuz, ein Ungar, der sich als Weltbürger versteht, weil er seine Wurzeln noch unverletzt bewahrt hat, ist der Meinung, daß Grenzen die geeignetsten Orte sind, um authentische und anspruchsvolle Kommunikation in Gang zu bringen.

Deshalb hat er im Schloß Schaumburg, am Rande von Rheinland-Pfalz an der Lahn, einem legendären Schloß, das die behagliche Zeit mittelalterlicher Klosteranlagen armer, sein Werk als Künstler und seine unverrückbar ungarische Beharrlichkeit in den Dienst der eingangs erwähnten Utopie gestellt: die imaginäre Gesellschaft konkreter Menschen. Etwas, was er selbst in seiner Grundsatzerklärung sehr gut beschreibt.

Aber das Gefährliche an der Sache ist, daß er nicht alleine da steht, sondern es mit seinem Wahnsinn fertiggebracht hat, deutsche Institutionen, Museumsdirektoren in aller Welt und Firmen wie Bayer in Argentinien anzustecken. Wie kommt das alles? Was sucht Batuz mit seiner imaginären Gesellschaft?

Nehmen wir uns etwas Zeit mit der Antwort. In einer Zeit, in der zu viele Aussteller die Kunst erdrücken, in der hunderttausend Galerien, die man unmöglich besuchen kann, das Gleiche zeigen - jedenfalls fast - und in der der standardisierte Künstler nur noch einen Markt befriedigt, findet Batuz ein Motiv für die menschliche Existenz, das ihm erlaubt diesen Überfluß an Kultur, diese ausufernde Anhäufung, die alles zudeckt und erstickt, zu überwin-

Elogio de la Locura

La única manera de mantener vivas las utopías es llevarlas a la práctica: así surgen nuevas utopías. Batuz, un húngaro que se sabe ciudadano del mundo gracias a que todavía lleva dentro de sí intactas sus raíces, ha creído que la fronteras son los lugares más adecuados para establecer comunicaciones auténticas y exigentes.

Por ello, en el castillo de Schaumburg, en la región de Renania y el Palatinado, en la República Federal Alemana, una legendaria residencia que revive el armonico tiempo de las abadías medievales, él ha puesto su obra de artista y su persistente tesón de húngaro irreductible, al servicio de la mencionada utopía: una sociedad imaginaria de hombres concretos. Algo que él explica muy bien en la anexa declaración de principios.

Pero lo grave del asunto es que él no está solo, y ha logrado contagiar con ta locura a autoridades alemanas, directores de museos, en todo el mundo, y empresas como la Bayer, en Argentina. ¿A que se debe todo?. ¿Que busca Batuz y su sociedad imaginaria?

Explicémonos despacio. En un momento en que demasiados expositores ahogan el arte; cien mil galerías, imposibles de visitar, muestran lo mismo, o casi, y el creador estandarizado satisface apenas un mercado, Batuz halla una razón de ser que le permita sobrepasar ese exceso de cultura, esa acumulación desbordante que sobrepasa, tapa y ahoga. Si todos pintan, pintura se degrada. Se con vierte en juego social. Si todos escriben, las palabras se aplanan y pierden peso y brillo. Todas las actividades creativas de-

The praise of madness

The only way to keep utopia alive is to put them into practise: thus, new utopia are being created. Batuz, a Hungarian, who sees himself a citizen of the world since he has remained true to his roots, is of the opinion that borders are the most suitable location to set authentic and high-level communications in motion. For this purpose he has made available his artistic work and his immovable Hungarian perseverance to the above-mentioned utopia: the "Societè Imaginaire" of real people. For the location he chose Schaumburg Castle, on the border of Rhineland-Palatinate above the river Lahn, a legendary palace which breathes the easy times of medieval monastery buildings. Something he describes very well in his definition of principles.

But the dangerous side of the matter is that he does not stand alone, but with the help of his madness he was able to infect German institutions, museum directors from all over the world and industrial companies like Bayer of Argentina. How did all this come about? What is Batuz looking for with his imaginary society?

Let us take some time for an answer. At a time when too many exhibitions are smothering art, in which one hundred thousand galleries that one is unable to visit, and which show the same thing - nearly the same - and in which the standardized artist only satisfies one market - in this time Batuz finds a motive for human existence, which permits him to overcome this abundance of culture, this boundless accumulation which covers and suffocates everything. If everybody is painting, art is ruined. It becomes a society game. If everybody is writing, words become flat and loose weight and brilliance. All creative acts cease to be intellec-

den. Wenn alle malen, dann geht die Malerei zugrunde. Sie wird zu einem Gesellschaftsspiel. Wenn alle schreiben, werden die Worte flach und verlieren Gewicht und Glanz. Alle kreativen Akte hören auf, geistige Akte zu sein. Müssen wir also zum Elitären zurück ? Nein: Wir brauchen nur die zu erkennen, die wirklich Künstler sind. Wie ? Indem wir uns an die alte Wahrheit halten, daß die Kultur nicht subjektiv ist. Daß es Werte gibt, die einmütig anerkannt werden und daß ein Dialog zwischen ihnen zu unerwarteten und fruchtbaren Abwegen führen kann. So hat sich Butuz überlegt, daß zwei, daß vier pro Jahr von denen, die mit den Worten und den Formen arbeiten, seien es Maler oder Schriftsteller, und die aus Lateinamerika oder Osteuropa stammen sollen, zusammenkommen und miteinander leben sollen - für kurze und intensive Zeitabschnitte und in großer kreativer Freiheit - und eben in den gastfreundlichen Mauern von Schloß Schaumburg. Sie sollen Erfahrungen austauschen, gemeinsame Aufgaben besprechen, ihre eigenen Sprachen und auch die Sprache ihrer Werke in mittelbare Referenzsysteme übersetzen; sie sollen Unwissen und Stereotype, mangelndes Verständnis und Entfernungen überwinden und einmal mehr in der praktischen Nähe einiger Tage des Zusammenlebens feststellen, daß die Kreativität allen Ländern gemein ist. Daß es in der Dichtung keine unterentwickelten Länder gibt. Daß im Grunde alles möglich ist.

Scheint das eine Utopie ? Ja, und hier liegt der Kern des Problems. Es schlägt nämlich kaum noch jemand Utopien vor. Vielleicht deswegen - jedenfalls kaum wahrnehmbar - ist diese allmählich Wirklichkeit geworden. Michel Butuz ist hier gewesen. Auch der bedeutendste argentinische Lyriker, Enrique Molina, und der bedeutende ungarische Dichter Miklos Mészöly. Einige der ersten Früchte dieses Versuchs zeigen sich so bereits, als

¿Hay que retornar entonces al elitismo?. No: apenas reconocer los que de verdad son. ¿Como?. Volviendo a la vieja verdad de que la cultura no es subjetiva. De que hay valores unanimemente reconocidos y que ponerlos a dialogar entre sí puede traer consigo insospechadas y fecundas derivaciones.

Así Butuz ha pensado que dos, que cuatro por año, de los que trabajan con las palabras y las formas, se traten de pintores o escritores, y que provengan de la América Latina y de la Europa del Este, se reúnan y convivan, por cortos y intensos periodos de tiempo, en amplia libertad creativa, dentro de los hospitalarios muros de aquel castillo. Que intercambien experiencias, analicen tareas comunes, traduzcan sus propios idiomas y el de sus obras dentro de referencias compartibles, y que superando ignorancias y imágenes esquemáticas, incomprendidas y distancias, sepan un vez más, pero en la proximidad práctica de unos cuantos días compartidos, que la creatividad es común a todos los países.

Que en poesía no hay pueblos subdesarrollados. Que, en definitiva, todo es posible.

¿Parece una utopia?. Sí y ahí reside el quid del asunto. En que ya nadie propone utopías. Por ello, y quizás de modo insensible, esta se ha ido volviendo poco a poco realidad. Allí han estado Michel Butuz. Más importante poeta argentino, Enrique Molina, y el afamado lírico húngaro Miklos Mészöly. Así algunos de los primeros frutos de esa tentativa aparecen aquí, como testimonio fehaciente de un diálogo fecundo. En realidad este es el primer boletín de la "Sociedad Imaginaria", cuya sede bien puede ser ese sueño hecho de piedra desde el siglo XVII, pero que en realidad, como toda utopia, es un estado mental. Aquel gracias al cual estamos mucho más cerca de quienes son afines, aunque no vivan

tual acts. Do we have to return to eliticism ?

No: we only have to recognize the real artists. How ? By staying with the old truth that culture is not subjective. That there are values which are acknowledged unanimously, and that a dialogue between them can lead to unexpected and fertile but different solutions. Thus Butuz has envisaged that each year two or four, of those working with words or shapes, be they painters or writers, and originating from Latin America or Eastern Europe, should get together and live with each other for short and intensive periods and in great creative freedom - and within the hospitable walls of Schaumburg Castle. They should exchange experiences, discuss mutual tasks, translate their own language and the language of their works into understandable points of reference. They should overcome lack of knowledge and distances and discover by practical reality of living near one another that creativity is alike in all countries. That no undeveloped lands exist where poetry is concerned. That deep down everything is possible.

Does this appear utopia ? Yes, and here lies the crux of the matter. For hardly anyone proposes utopia. Probably because - in any case hardly noticeable - this one has slowly become reality. Michel Butuz has been here. Also the most important Argentinian poet Enrique Molina, and the outstanding Hungarian writer Miklos Mészöly. Some of the experiment's first achievements prove themselves already as eloquent testimony of a productive dialogue. That actually is the first message of the "Société Imaginaire", whose domicile could very well be in that dream - petrified since seventeenth century - which in reality like all utopia, is a state of mind. It is responsible for the fact that we are closer to those who feel like us (even if they do not on our continent) than those who are

beredtes Zeugnis für einen frucht-
baren Dialog. Das ist eigentlich die
erste Botschaft der "Imaginären
Gesellschaft", deren Sitz sich
durchaus in jenem seit dem 17.
Jahrhundert steingewordenen Traum
finden kann, der in Wirklichkeit,
wie jede Utopie, eine geistiger
Zustand ist. Dieser ist dafür
verantwortlich, daß wir denen näher
sind, die wie wir fühlen (auch wenn
sie nicht einmal auf unserem
Kontinent leben), als denen, die
unsere Nachbarn sind.

Was haben diese ersten Ein-
geladenen sich sagen können? Viel
vielleicht oder wenig, in gewissen
Situationen jedenfalls kann es posi-
tiver sein, dem Schweigen der
anderen zuzuhören, als im Sprach-
gewirr zu ersticken. Außerdem gibt
es noch einen weiteren Anreiz:
Batuz, der in Europa geboren, in
Lateinamerika gereift ist und in
den USA entdeckt wurde und des-
sen Werke um die ganze Welt
gereist sind, von Lissabon bis Tokio
- Batuz hat den praktischen Instinkt
derer, die mit ihren eigenen
Händen arbeiten; die mit der Haut
die Reaktionen erspüren und nicht
mit den Ideologien. Eine primitive
Methode könnte man sagen, aber
eine Methode, die am Rande ange-
siedelten Völkern, seien sie aus
Osteuropa oder Lateinamerika, dazu
gedient haben, sich als sie selbst
zu fühlen, zu überleben und auch
einfach sich mitzuteilen - und zwar
durch Kanäle, die nicht von den
üblichen Machtzentren bestimmt
sind, sondern die jenseits der
technologischen Rationalität oder
des sterilisierenden Schematismus
der politischen Richtungen verlaufen.
In einer vielpoligen Welt ist
jede Alternative nützlich. Warum
sollten wir nicht wieder die alte
Kunst erlernen, uns mit den Sinnen
auszudrücken? Warum nicht die
Mauern einreißen?

Wenn es im Osten wegen ihrer
politischen Ideen zum Schweigen
gebrachte Dissidenten geben kann,
dann kann es ebenso in unserem
Teil Amerikas nicht nur verfolgte

en in unserem eigenen Kontinent, que
aquellos que son nuestros vecinos.

¿Que han podido decirse, enton-
ces, estos primeros convocados?
Quizas poco o mucho, pero en cier-
tas ocasiones escuchar el silencio
de los otros puede ser más positivo
que continuar ahogados en la alga-
rabia. Hay además otro estímulo:
como hombre que ha nacido en Eu-
ropa, madurado en América Latina,
y creado en Estados Unidos, y
cuyas obras de arte le han dado la
vuelta al mundo, de Lisboa a To-
quio, Batuz tiene el práctico
instinto de quienes trabajan con sus
propias manos. De quienes perciben
las reacciones con la piel y no con
las ideologías. Un método primitivo,
podría decirse, pero un método que
ha servido a pueblos periféricos,
sean los de Este de Europa o los
de América Latina, para sentirse a
sí mismos, sobrevivir, e incluso
comunicarse, a través de canales
que no son los habitualmente
pautados por los centros de poder,
más allá de la racionalidad tecno-
lógica o el esquematismo esterili-
zante de los determinismos políti-
cos. En un mundo multipolar, toda
alternativa es útil. ¿Porque no
aprender de nuevo el viejo arte de
expresarnos con los sentidos? ¿Por
que no abolir los muros?

Si en el Este puede haber (y
hay) disidentes silenciados por sus
ideas políticas, en esta parte de
América no solo puede haber (y hay)
artistas perseguidos sino, lo que es
aun peor, cuya búsqueda de una
expresión vívida y sincera, es vista
con la indiferencia de sociedades
desesperadas en pos de otros obje-
tivos, más urgentes e inaplazables.
Así la sociedad imaginaria de Ba-
tuz, en el castillo de Schaumburg,
no se propone de la noche a la
mañana cambiar el mundo. Para ser
utopía resulta bastante práctica.
Quiere hacerlo poco a poco, un día
sí y otro también: primero serán
unos textos de Michel Butor, escri-
tos en francés, pero ya traducidos
al español por Enrique Molina.
Luego serán los grabados de Alicia

our neighbours. What could these
first guests have said to them-
selves? Possibly a lot or very little,
in certain situations, however, it
could be more productive to listen
to the silence of others than to
suffocate in a Babylonian confusion.

Besides, there are added attrac-
tions: Batuz, born in Europe, matu-
red in Latin America, and dis-
covered in the United States,
whose work has circled around the
world, from Lisbon to Tokyo -
Batuz owns the practical instinct
of those who work with their
hands; who by the skin and not by
ideologies perceive reaction. A
primitive method, one could say,
but a method which has served na-
tions which live on the periphery -
be it Eastern Europe or Latin
America, to realize their own
worth, to survive, and also simply
to communicate - and namely
through channels not dominated by
the usual power centers, but
through those which are running
beyond technological rationality or
the sterilized formalism of political
courses. In a multipolar world an
alternative is useful. Why should
we not again learn the ancient art
of expressing ourselves by our
senses. Why not tear down the walls?

If in the East there can be dis-
sidents silenced because of their
political ideas, then likewise in our
part of America there cannot only
be persecuted artists, but what is
even worse, artists who search for
an animated and authentic ex-
pression face the indifference of a
society which desperately looks for
different goals which are more ur-
ging and more pressing. Conse-
quently, the "Société Imaginaire" of
Batuz in Schaumburg Castle does
not intend to change the world
overnight. For being utopia it ap-
pears rather practical. It wants to
go about it slowly, piece by piece:
first there will be some texts of
Michel Butor, written in French,
and translated into Spanish by
Enrique Molina. Then there are
lithographs by Alicia Rinaldi made

Künstler geben, sondern, was noch schlimmer ist, Künstler, deren Suche nach einem lebendigen und authentischen Ausdruck auf das Unbeteiligtsein von Gesellschaften stößt, die verzweifelt auf andere Ziele blicken, die viel eiliger und unaufschlebbarer sind. So will die Imaginäre Gesellschaft von Batuz im Schloß Schaumburg nicht von heute auf morgen die Welt verändern. Dafür, daß es eine Utopie ist, ist sie recht praktisch. Sie möchte es langsam, Stück für Stück, machen: erst wird es einige Texte von Michel Butor geben, die auf Französisch geschrieben und von Enrique Molina ins Spanische übersetzt sind. Dann kommen die Lithografien von Alicia Rinaldi, in der Werkstatt des Schlosses hergestellt. So wird, Schritt für Schritt, die Irrealität der gegenseitigen Unkenntnis in indirekter Weise überwunden. Was steckt hinter all diesem? Welche okkulten und unheimlichen Pläne verstecken sich hinter solch altruistischen Absichten? Leider, jedenfalls in Begriffen der politischen Macht, die unserer Epoche üblich ist, existieren keine solchen Pläne. Oder wenn sie existieren, dann leiten sie sich einfach von dem ab, was jeder Teilnehmer von seinen Begegnungen und Schöpfungen in sich selbst und im Ausstrahlungsbereich seines Werkes verwirklicht.

Auf der Ebene der peripheren Kulturen, die Batuz erwähnt, sind die individuellen Vorteile vielfach:

1) die Erfahrung (besonders im Falle von Ländern, die durch die Entfernung oder das ökonomische Gefälle kaum Möglichkeit zu lebendigem oder direktem Kontakt haben) mit einem Dialogpartner von jenem anderen Ende der Welt, das so nah ist. Alle wissen wir, von Lateinamerika aus, was in New York oder Paris los ist; aber wissen wir wirklich, was Tschechen, Ungarn oder auch die Bundesdeutschen malen oder schreiben?

2) die Verbreitung und der Dialog: Wenn ein Werk aus den vier

Rinaldi, fabricados en el taller del castillo. Así, paso a paso, la irrealidad de la mutua ignorancia se vera, de modo oblicuo, vencido. ¿Que hay detras de todo esto? ¿Que ocultos y siniestros planes se camuflan bajo un proposito tan altruista?. Tristemente, y en terminos de poder politico, que es el habitual de nuestra epoca, no existen. O si existen se derivan de lo que cada participante, a partir de sus encuentros y realizaciones, realice dentro de si mismo y en el circulo de irradiación de su obra.

De una parte, y a nivel de las culturas perifericas que menciona Batuz los beneficios individuales son multiples: 1) La experiencia, sobre todo en el caso de paises que, por la distancia o las desigualdades economicas carecen de posibilidades de un contacto vivo y directo, con un interlocutor de esas antipodas tan proximas. Todos sabemos lo que pasa en Nueva York o Paris, visto desde America Latina, pero ¿sabemos en realidad lo que crean checos, húngaros o la propia Republica Federal Alemana?. 2) La difusión y el dialogo: cuando una obra sale de las cuatro paredes protectoras de su casa, de la algun modo tolerante matriz donde se fabrica, ella puede languidecer y agostar se si otros aires, más crudos, otros climas, más exigentes, no le dan sus fuer zas y la vivifican, haciéndola resistente. Esa difusión y ese dialogo, en el otro hemisferio, serian inapreciables, ya que el planteamiento basico consiste en trabajar en equipo. Y Alemania, un pais dividido en dos, y que es más consciente que ningun otro de lo que significa ser plataforma para un dialogo de este tipo, lo comprende mejor que nadie.

Si el aporte aleman a la cultura de nuestros paises ha sido innegable y evidente, en musica, en filosofia, en literatura, y ahora en cine, no es de extrañar que ahora el aporte creativo de America Latina, como es el caso de nuestra narrativa o las exposiciones de un pintor como

in the castle's workshop. Thus step by step the unreality of each other's unawareness is being overcome in an indirect way. What is behind all this? What occult and sinister plots are hidden behind such altruistic intentions? Unfortunately, in the concept of political power customary in our era, there are no such plans. Or, if they exist, they simply derive from what every participant realizes from his encounters, and his intrinsic creations, and in the aura of the work.

On the basis of peripheral cultures, mentioned by Batuz, the individual advantages are manifold:

1) the experience with a partner at the other end of the world yet so near (especially in the case of countries who because of distance or economic situations have no means of direct contact). We all know - as seen from Latin America - what is happening in New York or Paris; but do we really know what Czech, Hungarian or even Germans are painting or writing?

2) The distribution of the dialogue. A work leaving the protection of its own four walls, leaving the womb so to speak, can dry out and become stunted if no invigorating air, crisper climatic conditions exist to infuse it with vigor and give it resistance. The distribution and this dialogue would be invaluable in our part of the world, because it is imperative to work as a group. Germany, a divided country, should know better than all the rest what it means to be platform for a dialogue.

If the German contribution to the culture of our countries is evident and irrefutable - be it music, philosophy, literature and now film - it should come as no surprise when the creative contribution of Latin America, such as our art of fiction or exhibitions of artists such as the Colombian Fernando Botero is moving through German museums - to mention only one artist whose career I was able to

beschützenden Wänden seines Hauses herauskommt, also aus dem Mutterleib, der sich in irgendeiner Weise tolerant verhält, dann kann es verkümmern und austrocknen, wenn andere, kräftigere Luft, schärfere Klimabedingungen, ihm nicht die Kraft geben und es lebendig und resistent machen. Diese Verbreitung und dieser Dialog wären auf unserer Hälfte der Erdkugel unschätzbar, da es im Grunde darauf ankommt, in der Gruppe zu arbeiten. Und Deutschland, ein zersplittertes Land, das sich mehr als alle anderen darüber bewußt ist, was es heißt, Plattform für einen Dialog zu sein, versteht das besser als jedermann sonst.

Wenn der deutsche Beitrag zur Kultur unserer Länder evident und unwiderlegbar ist - in der Musik, der Philosophie, der Literatur, und nun auch im Film - dann ist es nicht zu verwundern, wenn jetzt der kreative Beitrag Lateinamerikas, wie im Falle unserer Romanistik oder der Ausstellungen eines Künstlers wie Fernando Botero, deutsche Museen durchläuft und dort ausgestellt wird - um nur einen Künstler zu zitieren, dessen Entwicklung ich verfolgen konnte. Die Kultur ist ein Weg in zwei Richtungen und die routinemäßigen Ideen, die wir über Deutschland haben könnten, würden sich ebenso verändern, wie die voraussehbaren Ideen, die Deutschland über Lateinamerika haben könnte. Ein Künstler lügt nicht: er arbeitet im Konkreten und die Früchte seiner Anstrengungen können nicht verfälscht werden, man kann sie nicht zu touristischen Schlagworten oder zu parteilichen Erklärungen machen. Was die in Schaumburg versammelten Künstler tun werden, wird in allen Hinsichten Wirkungen hervorrufen: in ihnen selbst, in ihren verschiedenen Ländern, in diesem Deutschland, das ihnen dieses Zusammentreffen ermöglicht und auf der Ebene der Kreativität unserer Welt. Die Kultur ist eine Zelle, eine Polis, ein Ort, in dessen

el colombiano Fernando Botero, para citar el caso de un artista cuya trayectoria he seguido recorran museos alemanes y se mantengan allí exhibidas. La cultura es un camino de doble vía, y las ideas rutinarias que pudieramos tener sobre Alemania cambiarían del mismo modo que las ideas previsibles que Alemania pudiese tener sobre América Latina se modificarían. Un artista no miente: trabaja sobre lo concreto y el fruto de su esfuerzo no es posible adulterario y obligario a convertirse en slogan turístico o declaración interesada o partidista. Lo que los artistas reunidos en Schaumburg harán incidirá en todos sentidos: en ellos mismos, en sus respectivos países, en la Alemania que les permite ese encuentro y en el propio nivel de creatividad de nuestro mundo. La cultura es célula, polis, aldea en cuyos alrededores se cultiva. La cultura es memoria colectiva, registrada en ese banco de ideas con que Schaumburg quiere rescatar y preservar solo lo que allí se ha soñado sino también lo que se ha concretado. Otros muchos disfrutarán de los beneficios, no solo de una obra ya reconocida sino de una creación que se realiza delante de nosotros mismos, en conjunción con gentes de otras parcelas de este mismo mundo. Una obra viva. Alemania, que exportó a Francia el romanticismo, y que en tantos de sus pensadores, de Hegel a Nietzsche, de la Escuela de Frankfurt a Habermas o la hermenéutica de Gadamer, se halla activa dentro del horizonte de nuestras reflexiones, podría así, en un ámbito común, verse también a sí misma, en el singular espejo que otros creadores le ofrecen, realizando simplemente sus tareas habituales: pintar, escribir, dialogar, convivir. José Asunción Silva, el más grande poeta colombiano, y atento lector de Heine, mencionaba en sus versos a Werther y a Schopenhauer. Es grato comprobar como ahora escritores

two directions and the routine ideas we have about Germany could change as much as the predictable ideas Germany has about Latin America. The artist does not lie: he works concretely and the harvest of his endeavours cannot be falsified, one cannot turn them into touristic exclamations and party slogans. The creations of the artists gathered in Schaumburg will have echoes in many ways: within themselves, in their respective countries, in this Germany giving them the possibility of this meeting in a world of creative level. Culture is a cell, a polis, a place in whose surrounding we become cultured. Culture is a collective memory bank recording those ideas with which Schaumburg wants to preserve and save its dreams and reality. Many others will benefit not only from finished, praised works, but from a creation rising before us, from cooperation with people from other parts of this world. A living creation. Germany, having exported romance to France, and so many of her thinkers actively being present on the horizons of our thoughts, from Hegel to Nietzsche, from the Frankfurt school to Habermas, or the Hermeneutik Gadamer, could rediscover herself in a joint sphere of thought, in a magical mirror held by other creators by simply doing their usual tasks: painting, writing, conversing, living together. José Asunción Silva, the greatest Colombian poet and ardent reader of Heine, spoke of Werther and Schopenhauer in his verses. It is good to know that German writers like Günter Grass, Heinrich Böll or Hans Magnus Enzensberger now - within their spiritual horizon make non-elusive references to Jorge Luis Borges, Octavio Paz and Gabriel García Márquez. Life will become richer and more diversified, and our mutual worry about the future of man, this wandering yet tough creature, will unite us. Not

Umgebung Kultivierung stattfindet. Die Kultur ist kollektives Gedächtnis, das in jener Ideenbank aufgezeichnet bleibt, mit der Schaumburg das aufbewahren und retten will, was dort geträumt und was dort konkretisiert wurde. Viele andere werden von den Vorteilen zehren, nicht nur von dem fertigen, anerkannten Werk, sondern von einer Schöpfung, die mit uns selbst entsteht, im Zusammenwirken mit Menschen anderer Teile dieser gleichen Welt. Ein lebendes Werk. Deutschland, das die Romantik nach Frankreich exportierte und das in so vielen seiner Denker, von Hegel bis Nietzsche, von der Frankfurter Schule bis Habermas oder bis zur Hermeneutik Gadainers, aktiv präsent im Horizont unserer Gedanken ist, könnte so, in einem gemeinsamen Denkraum, sich selbst wiedersehen, in dem einzigartigen Spiegel, den andere Schöpfer ihm hinhalten, indem sie einfach ihre üblichen Tätigkeiten verrichten: malen, schreiben, miteinander reden, zusammenleben. Jose Asunción Silva, der größte kolumbianische Dichter, aufmerksamer Leser Heines, sprach in seinen Versen von Werther und von Schopenhauer. Es ist schön festzustellen, wie jetzt, deutsche Schriftsteller wie Günther Grass, Heinrich Böll oder Hans Magnus Enzensberger innerhalb ihres geistigen Horizonts und in vorderster Linie unausweichliche Bezüge auf Jorge Luis Borges, Octavio Paz oder Gabriel García Márquez nehmen. Das Leben wird reicher und mannigfaltiger und unsere gemeinsame Sorge um die Zukunft jenes zugleich irrenden und zähen Geschöpfes, nämlich des Menschen, eint uns wieder. Nicht nur Ökologie, nicht nur Atomexplosionen und Raketen, nicht nur Gewalt, Rassismus oder Auslandsschulden. Auch die Mechanismen des künstlerischen Schaffens müssen uns genauso interessieren. Auch die Sprachen, in denen sich Menschen verständigen und die Art, wie sie

alemanes como Günter Grass, Heinrich Böll o Hans Magnus Enzensberger mantienen dentro de su horizonte mental, y en primer plano, las referencias insoslayables que son Jorge Luis Borges, Octavio Paz, Gabriel García Márquez. La vida se enriquece diversifica y nuestra compartida preocupación por el destino de esa criatura a la vez terca y errante, que es el hombre, vuelve a unirnos. No solo ecología, no solo explosiones nucleares o misiles, no solo violencia, racismo o deuda externa. También los mecanismos de la creación artística deben interesarnos e igual forma. También las lenguas en que los hombres se comunican y el modo como ellos las vuelven expresivas deberían ser motivo de prioritaria atención. Schaumburg así lo cree y por ello he redactado este elogio de una fecunda locura de la cual me siento cómplice-partícipe.

Si aspiramos a dialogar no podemos llegar con las manos vacías. Debemos creer en lo que hacemos y debemos, también, imaginar lo que todos juntos podemos obtener. Los tres, Alemania, Europa del Este y América Latina, tienen mucho más en común que lo que estas páginas insinúan. Por ello solo se hará visible al rigiendolo, creandolo unidos. La utopia es posible: ya existe. Schaumburg lo atestigua.

rockets, not only force, racism and payment deficits. The mechanism of artistic endeavours must be of the same interest to us. The languages in which the people make themselves understood and the way in which they become expressive, should be of prime importance. Schaumburg believes in this and therefore is full of praise for the fertile madness, of which I feel to be an accomplice and participant. If we want to enter into a dialogue, we must not arrive empty-handed. We must believe in what we do, and we must think of the result we can produce together. All three, Germany, Eastern Europe and Latin America, have more in common than can be said in these pages. But this will only become reality if we work together. Utopia is possible: it exists already. Schaumburg is proof.

ausdrucksfähig werden, müssen prioritär die Aufmerksamkeit auf sich ziehen. Schaumburg glaubt es so und hat deswegen dieses Loblied auf einen fruchtbaren Wahnsinn gesungen, als dessen Komplize und Teilhaber ich mich fühle.

Wenn wir in ein Gespräch treten wollen, dürfen wir nicht mit leeren Händen kommen. Wir müssen an das, was wir tun, glauben und wir müssen uns auch ausdenken, was wir alle zusammen erreichen können. Die drei, Deutschland, Osteuropa und Lateinamerika haben viel mehr gemein als diese Seiten andeuten können. Aber das wird erst sichtbar werden, wenn wir gemeinsam schaffen. Die Utopie ist möglich: sie existiert bereits. Schaumburg beweist es.

Übersetzung aus dem Spanischen:

Til Stegmann

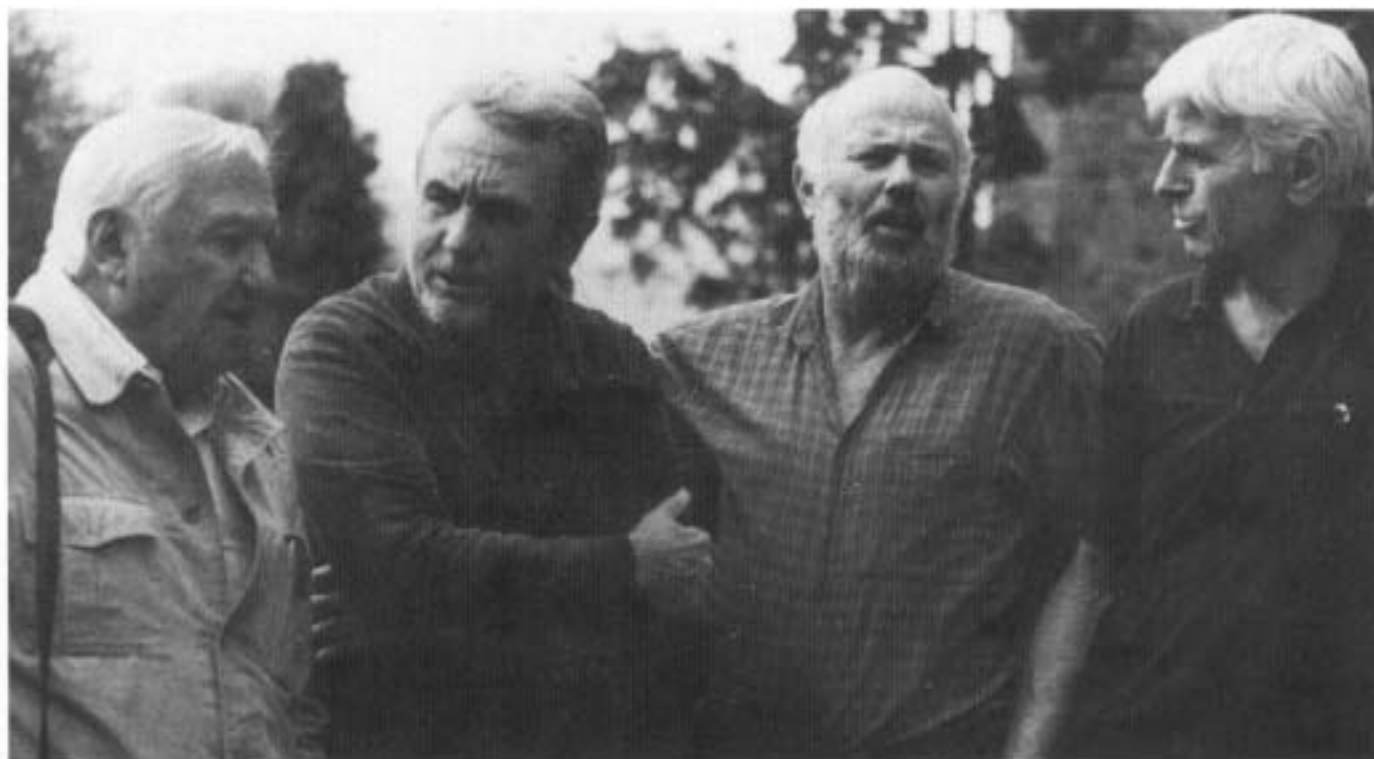


Michel Butor

Reuben Nakian

September 1987:

Erstes Treffen – Primera Reunion – First Meeting



Enrique Molina

Batuz

Istvan Eörsi

Miklos Meszöly



Meda Mladek

Lieber Batuz:

Ich habe drei Tage bei der Documenta 8 in Kassel zugebracht. Es war meine erste Documenta und, abgesehen von der Biennale in Venedig und Sao Paulo, eine der größten Ausstellungen, die ich je gesehen habe. Wie üblich, traf ich viele Künstler, Kunstsammler und Kunstexperten. Die meisten reisten weiter nach Mannheim zur Bildhauer-Ausstellung und von dort nach Basel zur Kunstmesse.

Obwohl es eine interessante Erfahrung für mich war, konnte ich mich des Gefühls großen Vorbehalts gegen die Documenta 8 nicht erwehren. Es war enttäuschend, all diese Hunderte von "Kunstkennern" und "Kunstliebhabern" von einer Galerie zur andern hasten zu sehen - nur um informiert zu sein, ohne sichtbare Freude daran; sie zu beobachten, wie sie von den Kunstwerken die Namen von Sammlern und Galerien ablesen, nur um herauszufinden, was "in" und was "out" ist; um zu erfahren, in was zu investieren und was abzustoßen ist. Was mich betrifft, ist dieses Kaufhaus bildender Kunst, dieser kommerzielle Geist, der die westliche Kunst durchdringt und dem sie sich im Lauf der Zeit mehr und mehr untergeordnet hat, eine Situation, die ich wirklich nicht tolerieren kann..

Zu meinem großen Bedauern und Empörung stellte ich fest, daß nicht ein einziger Künstler des "Ostblocks" vertreten war, ein Umstand, gegen den ich auf der Pressekonzferenz protestierte, indem ich

Querido Batuz:

He pasado 3 días en Kassel en la Documenta 8. Era mi primera Documenta y una de las mayores exposiciones que he visto jamás, a parte de las Bienales de Venecia y Sao Paulo. Me encontré, como es usual, con muchos artistas, coleccionistas y expertos en arte. La mayoría de ellos continuaba hacia Mannheim para ver allí la exposición de esculturas y después a la Feria de Arte de Basilea.

Aunque fue una experiencia interesante para mí, no pude reprimir una impresión de reserva bastante fuerte delante de la Documenta 8. Era desilusionante ver todos esos centenares de "especialistas en arte" y "aficionados al arte" que recorrían una galería después de otra - justo para informarse y sin que se les notase alegría; verlos leer los nombres de coleccionistas y museos en las obras de arte para ver quien estaba "in" y quien "out"; para saber en que había que invertir y que había que vender. Para mí, este almacén de artes plásticas, este espíritu comercial que está invadiendo el arte occidental y al cual el arte se está sometiendo más y más, es una situación bastante intolerable...

Vi, entristecida e indignada, que no había ni un artista que representase el "bloque oriental" y protesté contra esto en la conferencia de prensa, preguntando si era debido a indiferencia o a ignorancia. Quedé muy sorprendida en recibir un gran aplauso y seguidamente el director tuvo que oír otra objeción

Dear Batuz:

I spent 3 days in Kassel at the Documenta 8. It was my first Documenta and one of the biggest exhibitions I have ever seen, apart from the Biennales in Venezia and Sao Paulo. As usual, I met many artists, art collectors, and experts in art. Most of them continued on to Mannheim to see the sculpture exhibition there, and then to Bale for the Art Fair.

Even though it was an interesting experience for me, I could not help feeling a great deal of reservations about Documenta 8. It was disappointing to see all those hundreds of "art connoisseurs" and "art lovers", rushing through one gallery after another - just to become informed, without visibly enjoying it; to see them read the names of collectors or galleries on the art pieces so as to find out who is in and who is out, in order to know what to invest into or what to dispose of. To me, this department store of visual arts, the commercial spirit of which is pervading Western art, and to which art has, with time, succumbed more and more, is a situation quite intolerable, indeed...

Much to my sorrow and indignation, I found out that there was not one artist to represent the "Eastern Bloc", a fact I protested against at the Press conference, inquiring whether it was due to indifference or ignorance. To my surprise, I received a great applause, whereupon the director got to hear another, similar objection

die Frage stellte, ob aus Indifferenz oder Unwissenheit. Zu meiner Überraschung erhielt ich großen Applaus. Anschließend mußte sich der Direktor einen weiteren ähnlichen Vorwurf von einem Südamerikaner anhören, der auch wissen wollte, warum niemand vom ganzen südamerikanischen Kontinent vertreten war.

Was für eine Erleichterung und Freude es für mich war, Kassel verlassen zu können, um in einem Ort wie Schaumburg zu sein! In der Tat, die Gegenüberstellung von der beträchtlich differenzierenden Art und Weise, Kunst zu präsentieren, und der Annäherung an die Kunst an sich, reflektiert und faßt meine Beobachtungen und Gefühle zu diesem Thema zusammen. Ich war glücklich, wieder einmal Kunst in der gut geeigneten, stillen und schönen Umgebung Schaumburgs zu betrachten. Was für eine Freude auch, jemanden zu finden, dem gleichermaßen das mangelnde echte Interesse der westlichen Kunstkenner und Sammler an zwei schon so lange vernachlässigten Gebieten der westlichen Zivilisation wie Südamerika und Zentral/Osteuropa bewußt ist.

Herzliche Glückwünsche und "good luck"! Es ist eine ehrenhafte Aufgabe, so wie die Ihre, Beispiel für die kunstliebende Öffentlichkeit zu werden. Laßt uns hoffen, daß sich die Künstler selbst mehr mit der Erweiterung menschlicher Vervollkommnung und des Wissens befassen als mit kommerzieller Förderung. In Schaumburg kann man leicht wieder zu glauben beginnen, daß Kunst wirklich fähig ist, das Bewußtsein des Menschen zu wei-

ten. similar de parte de un Sudamericano que preguntó porque no había ni un representante de todo el continente sudamericano.

Que alivio y que alegría fue entonces poder abandonar Kassel para llegarme a un lugar como Schaumburg! En realidad, la comparación de estas dos maneras tan notablemente diferentes de acercarse a la presentación del arte y al arte en sí, refleja y reúne mis propias observaciones y mis sentimientos sobre este asunto. Me senti feliz de poder contemplar el arte una vez más en los alrededores tan adecuados, tranquilos y hermosos de Schaumburg. Que placer, también, de encontrarme con alguien que como yo tenía conciencia de la falta de interés genuino de parte de los coleccionistas especialistas occidentales por lo que se refiere a dos áreas tan importantes y ya tanto tiempo desatendidas de la civilización occidental: Sudamérica y Europa central/oriental.

Enhorabuena y buena suerte! Es una misión honrosa, la suya, de ser un modelo para el público aficionado al arte. Esperemos todos que los artistas mismos se ocupen, así como debieran, del acrecentamiento de la perfección humana y del saber y no tanto de la promoción comercial. En Schaumburg uno comienza a creer fácilmente otra vez que el arte es capaz de ampliar la conciencia humana...

Buena suerte, otra vez!

from a South American who, in his turn, wanted to know why there was no one from the whole continent of South America?

What a relief and pleasure it was for me to be able to leave Kassel for a place like Schaumburg! In fact, the juxtaposition of the two so vastly different approaches to the presentation of art, and to art per se, reflects and sums up my own observations and feelings about this subject. I felt very fortunate to be able, once again to contemplate art in well-fitting, quiet, and beautiful surroundings of Schaumburg. What a pleasure, also, to find somebody who is likewise aware of the lack of genuine interest, on the part of Western connoisseurs/collectors, in regards to two important and already so long neglected areas of the Western civilization - South America and Central/Eastern Europe.

Congratulations and good luck! It is an honorable mission, such as yours is, to become an example to the art-loving public. Let's hope that artists themselves will, as they should, become concerned with the expansion of human perfection and knowledge, rather than with commercial promotion. In Schaumburg, one easily begins to believe again that art is indeed capable of expanding human consciousness...

Good luck, again!

Meda Mladek

Washington, D.C.

Telegramm

Deutsche Bundespost

Versandungsmerkmale

Datum 3/40	Uhrzeit 15:55	TSt	Lehrmark	Datum	Uhrzeit
Empfänger Flots	Namenszusatz Hof	Empfänger von		Flots	Gewandl Namenszusatz

aus Fdpr 236 Pres. U. an 1 165/155 3. 13:30

<p>Batur Schloß Schaumburg 12 D 6251 Badouintem</p>		Dienstliche Vermerke/Rückfragen
---	--	---------------------------------

Batur born to be hungarian lord
of the pussta and reduced to the
status of a faceless immigration man
of nowhere argentinian nampa was
your second homeland and then
~~the~~ ^{New York} attracted you toshio kara
of japan speaks of your house
in newport as a genuine paradise
Batur i saw you in Schloß Schaumburg
jewel of palatinate countryside
you were showing me fantastic
shadows of mairking under your

807 716 000 J.C.C. Bonn 11. 78/85 4 221
 10. April 11 AG, M, 17th

Telegramm

Deutsche Bundespost

Verzögerungsmarke

Ort	Uhrzeit	TSt	Lehrmark	Ort	Uhrzeit
Platz	Empfänger Nennzeichen			Empfängerort	Platz

Aus		Dienstliche Vermerke/Rückfragen

own checked electric lights we are
twofold as buter said and the
trail in your monumental compositions
was the existential border which
runs through the middle of our
heart now you are the quiet soul
of the ghost castle and you are
bringing everlasting life of art
to a noble architectural body people
like you men of heart and brain
are very rare and i hail you as
the modern master of the new Stamburj
School of painting pierre restany
October 3 Paris 1986

11. 78/884321
J.C.C. 840
TO MAIL IN AS KL 378

Aleš Veselý

Nach verrückten Vorbereitungsstagen meiner Ausstellung bei der Batuz Stiftung und einen Tag nach der Eröffnung dieser Ausstellung im Schloß Schaumburg sitze ich jetzt ganz in Ruhe auf dem Balkon im Haus von Batuz über den grünen Hügeln.

Nur der Himmel umgibt mich, Vogelstimmen und das grüne Blattwerk von Bäumen, Frieden, Ruhe und alte, harte Steinmauern zu meiner Rechten.

Und ich denke, daß alles ein Wunder ist.

Dies ist ein ganz anderer Ort als mein Studio. Dort sitze ich auch oft unter freiem Himmel und denke in meiner eigenen Welt, die umgeben ist von meinen mir selbst errichteten Mauern - und hier auf steinernen Mauern über dem wilden Relief einer Landschaft.

Ein anderer Ort in verschiedenen Welten und doch beide im Herzen Europas unter demselben Himmel und mit ähnlichen Gefühlen, ähnlichem Geist und ähnlichen Gedanken. Die Gedanken, die ich jetzt hier habe, sind ein bißchen schärfer geworden, weil sie durch neue Erfahrungen und neue Erlebnisse entstanden sind. Aber es passierte mir schon mehrmals und ich weiß, wie nötig und wichtig es ist, sich von Zeit zu Zeit an einen neuen Ort zu begeben.

Es ist komisch, ich kam als jemand, der keine Ahnung über Batuz-Ideen hatte und als ich hier ankam, war mein erster Eindruck, als ob ich eine Fata Morgana sähe; die zwischen Himmel und Wirklichkeit schwebt und irgendwo nach oben entschwindet. Ja, was ich jetzt deutlich weiß, es ist nicht nur von unten ein geheimnisvolles Schloß, das wie ein Fata Morgana da steht, aber den Geist und die Kraft von einer anderen "Fata Morgana" erhält, die Batuz an dieser Stelle verwirklichen möchte.

Tras unos agitados días preparando mi exposición en la Fundación Batuz, y un día después de inaugurarse dicha exposición en el castillo de Schaumburg, me encuentro ahora sentado muy tranquilamente en el balcón de la casa Batuz sobre las verdes colinas.

Estoy envuelto sólo por el cielo, el canto de los pájaros, las verdes superficies de los árboles, paz, tranquilidad, y viejos fríos muros de piedra a mi derecha.

Si me pongo a reflexionar, es un milagro.

Se trata de un lugar diferente a mi estudio allí estoy sentado también frecuentemente bajo el cielo y reflexiono en medio de mi propio mundo, que está envuelto de muros levantados por mí mismo - aquí en los muros de piedra sobre el escarpado relieve de paisaje.

Otro lugar, y sin embargo ambos en el corazón de Europa en otros mundos pero bajo el mismo cielo y con parecidas sensaciones, parecido espíritu y parecidos pensamientos. Los pensamientos que aquí tengo se han vuelto un poco más penetrantes porque se han presentado gracias a nuevas experiencias y nuevas vivencias. Pero esta ya me había sucedido varias veces y sé lo necesario e importante que es el moverse de vez en cuando en un nuevo ambiente.

Es extraño, llegué siendo alguien que no conocía las ideas de Batuz y cuando arribé lo primero que vi fue un espejismo, que se encuentra entre realidad y cielo, y que se dirige hacia algún lugar en lo alto. Sí, lo que ahora veo claramente es no solamente desde abajo un enigmático palacio, que está allí como un espejismo, pero que recibe el espíritu o la fuerza otro "es-

After hectic days of preparations for my exhibition at the Batuz Foundation, and the day following the exhibition in Schaumburg Castle, I am sitting and relaxing on the balcony of Batuz' home high above green hills.

Only the sky is above me, the sounds of birds and the green leaves of trees. Peace, tranquility and on my right strong ancient walls of stone.

And I think that all this is a miracle.

This place is different from my studio. There I also sit under the open sky contemplating within my own world which is surrounded by walls erected by myself - and here, on top of stone walls above the wild reliefs of the countryside.

A different place in different worlds, but both in the very centre of Europe under the same sky, similar in mind and in thoughts.

The thoughts I now entertain here becomes sharper, because they are fed by new events and new experience.

But it has happened to me before several times, and I know how necessary and important it is to be from time to time in another place.

It is funny, I came as someone who had not the slightest notion of Batuz ideas, and when I arrived my first impression was that of a "Fatamorgana" suspended between reality and the sky, and which disappears somewhere up there.

Yes, what I now accurately know is that this is not just a mysterious castle which seen from below looks like a Fatamorgana, but which receives the spirit or the strength

Ja, ich bin sehr froh, daß ich diesen energievollen und intensiven Menschen getroffen habe.

Batuz ist ein großer Künstler.

Er ist auch ein sehr kommunikativer Mensch, und seine Werke sind merkwürdig, ohne Hemmungen, stark, kraftvoll und mit Willenskraft. Unsere Begegnung macht mir Freude, wir haben beide unsere eigene und genaue Lebensweise und künstlerische Sensibilität - dieses fast zufällige Treffen bedeutet für mich sehr viel.

Batuz möchte, daß sich hier in der Mitte Europas Menschen begegnen können, die durch starken künstlerischen Geist und Denken verbunden sind.

Solche Menschen, die ihr Herz und ihre ganze Seele in ihren Kunstwerken und ihrem eigenen Leben lassen können - keine großen oder kleinen Menschen, sondern unabhängige. Er möchte, daß solche Menschen aus verschiedenen Teilen der Erde, ob von Südamerika, Osteuropa oder von anderswo zusammenkommen können.

Ich glaube, daß mir diese Begegnungen, Erfahrungen und Erlebnisse viel gegeben haben und hoffe, daß es auch für andere sensible Menschen dieselbe Bedeutung haben wird.

Ich bin sehr offen für das Neue, das kommt, für diese neue Idee, die Batuz verwirklichen möchte.

Ich freue mich schon sehr auf die neue Begegnung mit den argentinischen Künstlern im August des Jahres.

In den letzten Tagen zwischen der Vorbereitung meiner Ausstellung erlebte ich gute Beispiele von der Vorstellung, die Batuz hat von der "Societè Imaginaire" - sehr spontan, ohne Erwartungen, ohne Regeln - ganz einfach.

Nur Menschlichkeit ist wichtig.

pejismo", que Batuz quisiera hacer realidad en este lugar. Si, estoy muy contento de haber encontrado a este hombre lleno de vida y energía.

Batuz es un gran artista.

Es también una persona muy comunicativa y sus obras son singulares, sin inhibiciones, fuertes, vigorosas y enérgicas. Nuestro encuentro me produce alegría, ambos tenemos nuestra propia y exacta forma de vida y sensibilidad artística - este encuentro casi casual significa muchísimo para mí.

Batuz quisiera que aquí en el centro de Europa puedan encontrarse personas que estén vinculadas a un fuerte espíritu y pensamiento artísticos.

Tales personas, que pueden dejar su corazón y toda su alma en sus obras de arte y en su propia vida - no grandes o pequeños seres humanos, sino independientes. El quisiera que se encontraran tales personas, procedentes de diferentes partes del mundo, ya sea América del Sud, Europa Oriental o otros lugares.

Creo que estos encuentros, experiencias y vivencias me han dado mucho y espero que esto tendrá la misma importancia también para otras personas con sensibilidad.

Soy muy abierto a lo nuevo que viene, a esta idea que Batuz quisiera convertir en realidad.

Me alegro ya mucho sobre el nuevo encuentro con los artistas argentinos en agosto de este año. En los últimos días durante la preparación de mi exposición y mientras "pegaba" gran cantidad de material experimenté buenos ejemplos de la idea que Batuz tiene de la "Societè Imaginaire" - muy espontáneamente, sin expectativa, sin reglas - de forma muy sencilla.

Sólo vivir humanamente es importante.

from another Fatamorgana which Batuz would like to realize here.

Yes, I am glad that I have been able to meet this energetic and intensive man.

Batuz is a great artist.

He also is a very communicative man, and his works are remarkable, without restraint, strong, powerful and reflecting determination.

Our meeting gave me great pleasure. We both have our own and strict way of life and artistic sensibility. This rather accidental meeting means very much to me.

Batuz wishes that here in the centre of Europe people are able to meet who are sharing a strong artistic intellect and thoughts. Such people who can put heart and soul into their artwork and live their life accordingly - not great and small people, but independent ones. He wishes that such people from different parts of the globe, be it from Latin America, Eastern Europe or from other parts, may come together.

I believe that these gatherings, experiences and happenings have given me a lot, and I hope that it will be just as important for other sensitive people.

I am looking forward with pleasure to the next meeting with Argentine artists in August of this year.

During the past days while preparing the exhibition, I noticed good examples of the idea which Batuz developed of a "Societè Imaginaire" - very spontaneous, without expectations, without rules - quite simple.

Only humanity is important.

Eduardo Gudiño Kieffer

Das Schloß der Utopie

Das Wörterbuch definiert Utopie als: Plan, Projekt ohne Möglichkeit zur Verwirklichung. Von der Platonischen "Republik" bis zu den kühnen Modellen von Aldous Huxley in "Brave new World" und "The Island" oder denjenigen von James Hilton in der Shangri-La von "Lost Horizon" haben verschiedene Utopien ihre literarischen und philosophischen Vorschläge entfaltet.

Die Lektüre von Ernesto Sabato brachte mich darauf, daß das mit der "Unmöglichkeit der Verwirklichung" relativ ist. Viele Erfolge des menschlichen Zusammenlebens wurden erreicht durch das Anstreben von Idealen, die in einem bestimmten historischen Moment unerreichbar schienen.

Ohne Utopien vor uns - welche Anreize hätten wir zum Voranschreiten? Nun gut; das XX. Jahrhundert liegt im Sterben, und in seinem Zustand der Bewußtlosigkeit scheint es, als ob die Utopien nicht als intensive Therapie nützten. Dennoch gibt es Menschen, die nicht nur von ihnen träumen, sondern auch zur Tat schreiten und innerhalb ihrer Möglichkeiten alles machen, was sie können. Batuz ist so jemand. Dieser einzigartige Künstler wurde 1933 in Budapest, Ungarn, geboren. 1949 wanderte er mit seiner Familie nach Argentinien aus; 1964 tritt er in Buenos Aires in seiner ersten "one-man show" auf, und im Jahr darauf geht er nach Villa Gesell. Rafael Squirru, einer der hervorragendsten Kritiker unseres Landes, war es, der ihn von Anfang an unterstützte. Später siedelt Batuz in die USA über, wo sein meteorischer Aufstieg begann. Seine Werke wurden als erstes vom Wallraf-Richartz-Museum in Köln und dem Kunsthhaus Zürich erwor-

El Castillo de la Utopia

El diccionario define utopia como "plan, proyecto o ficción ideal, pero de imposible realización". Desde "La República platónica" hasta los audaces modelos propuestos por Aldous Huxley en "Brave New World" y "The Island", y los de James Hilton en la Shangri-La de "Lost Horizon", diversas utopías desplegaron sus propuestas literarias e filosóficas.

Leyendo a Ernesto Sabato aprendí que eso de "imposible realización" es relativo. Muchos logros de la organización humana se han alcanzado persiguiendo ideales que parecían insalvables en un momento determinado de la Historia. Sin utopías por delante ¿qué alicientes tenemos para avanzar?

Ahora bien, el siglo XX agoniza y, en su estado comatoso, parece que las utopías no sirven como terapia intensiva. Sin embargo hay hombres que no sólo sueñan con ellas, sino que ponen manos a la obra y, dentro de sus posibilidades, hacen todo lo que pueden. Batuz es uno de ellos. Este singular artista plástico nació en Budapest, Hungría, en 1933. En 1949 emigró con su familia a la Argentina; en Buenos Aires realizó su primer "one man show" durante 1964, y al año siguiente se radicó en Villa Gesell. Fue Rafael Squirru, uno de los más eminentes críticos de nuestro país, quien lo apoyó desde sus comienzos y aún hoy, habiendo logrado su consagración internacional, Batuz lo agradece públicamente. Pero sigo con su historia. Batuz se trasladó luego a los Estados Unidos e comenzó su meteórico ascenso. Sus obras fueron adquiridas primero por el Museo Wallraf-Richartz de Colonia y La Kunsthhaus de Zurich, luego por el Museo Hirshorn de

The Castle of Utopia

The dictionary defines utopia as: a project without the possibility for realization. From Plato's "Republic" to the courageous models of Aldous Huxley's "Brave New World", and "The Island", or those of James Hilton in the Shangri-la of "Lost Horizon", varying utopia have unfolded their literary and philosophical statements.

The writings of Ernesto Sabato suggested to me that the impossibility of realization is a relative matter. Many successes of human association have been achieved by the striving of ideals, which during a certain historical moment appeared to be out of reach.

Without utopia in front of us - what incentive would we have to go ahead? Well and good, the twentieth century lies on its death-bed and in a condition of a coma it appears as if utopia are of no use for an intensive therapy. However, there are people who are not only dreaming of it but are taking action, and within their possibilities are doing everything in their power. Batuz is such a man. This unique artist was born in 1933 in Budapest, Hungary. In 1949 he emigrated with his family to Argentina; in 1964 he has his first one-man show in Buenos Aires, and in the following year he goes to Villa Gesell. Rafael Squirru, one of the outstanding critics of our country, was the one who backed him up from the beginning, later on Batuz moved to the USA where his meteoric rise started. His works were aquired first by the Wallraf-Richartz-Museum in Cologne, and by the Kunsthhaus in Zurich, subsequently by the Hirshorn Museum in Washington, the Kunsthalle in Nuremberg, the Museum of Sao Paolo and the Phillips Collection in

ben, des weiteren vom Hirshhorn Museum in Washington, der Kunsthalle Nürnberg, dem Museum von Sao Paolo und der Phillips Collection in Washington, um nur einige Ausstellungsorte zu nennen. Erwähnt sei noch, daß die Gulbenkian Foundation in Lissabon 1984 eine Retrospektive der Werke organisierte. Fast gleichzeitig wurde dem Künstler Batuz ein Sitz auf Schloß Schaumburg eingerichtet, das wir heute wohl "Das Schloß der Utopie" nennen dürfen.

Wie kam es dazu? 1986 wurde hier mit Unterstützung der deutschen Behörden, wichtiger Sektoren von Privatunternehmen und Museumsdirektoren die Stiftung Batuz gegründet. Jährlich lädt sie in diesen imponierenden Bau aus dem 17. Jahrhundert Schriftsteller und andere Intellektuelle ein und macht Schloß Schaumburg zu einem Forum des Austausches zwischen verschiedenen Menschen und Ländern mit dem Ziel eines gegenseitigen Kennen- und Verstehens. Aus Argentinien haben bereits die Dichter Enrique Molina und Roberto Alifano sowie die Malerin Alicia Rinaldi teilgenommen.

Batuz, als Ungar geboren, bekundet sein Interesse an Osteuropa, gleichwohl er nicht die Ideologien dortiger Regierungen teilt. Andererseits binden ihn mehr als zwei Jahrzehnte seines Lebens, die er in Argentinien verbracht hat, an den Westen. Er bezeichnet die lateinamerikanischen und osteuropäischen Kulturen als "peripherisch", was nicht pejorativ gemeint ist, sondern so, daß beide Kulturbereiche gleichzeitig eine Beziehung der Nähe und der Ferne zum "Zentrum" d.h. zu den Nationen der nördlichen Hemisphäre haben. "Die peripherischen Kulturen", sagt Batuz, "betrachten und verstehen die Weltgeschehnisse aufgrund ihrer geografischen, politischen und psychologischen Situation anders und können so zu einer anderen Kreativität, zu einer neuen Weltan-

Washington, la Kunsthalle de Nuremberg, el Museo de São Paolo, la Phillips Collection también de Washington. En fin, la enumeración sería demasiado larga y no es el objeto de este artículo. Basta pues con decir que Batuz, en 1984, fue contratado por la Gulbenkian Foundation de Lisboa, y casi inmediatamente por las autoridades de Alemania Federal, que le permitieron tener una sede en el castillo de Schaumburg, al que bien podemos llamar hoy "el castillo de Utopía".

¿Por qué? Porque a partir de 1986, con el apoyo de las autoridades de Alemania Federal, importantes sectores de la actividad privada y directores de museos, se estableció allí la Fundación Batuz, que anualmente aloja en la imponente construcción del siglo XVII a pintores, escritores y otros intelectuales para lograr, mediante la acción y la comunicación, un ideal de conocimiento mutuo, de acercamiento mutuo y de mutua comprensión entre individuos y países distintos. Desde la Argentina al castillo de Utopía partieron ya y participaron de la experiencia los poetas Enrique Molina y Roberto Alifano, junto con la pintora Alicia Rinaldi.

Batuz, por haber nacido húngaro, da fe de sus intereses en la Europa Oriental, aunque no comparta las ideologías de sus gobiernos. Por otra parte, las dos décadas y pico de su vida pasadas en la Argentina lo unen a Occidente. Considera que las culturas latinoamericanas y las de aquella Europa Oriental son "periféricas", término que no utiliza en sentido pejorativo sino para señalar su conexión e su alejamiento simultáneos de los "centros" que se constituyen en otras naciones del Hemisferio Norte. "Las culturas periféricas -dice-, a través de sus situaciones geográficas, políticas e psicológicas, observan y comprenden los eventos del mundo en forma diferente a la corriente principal, y

Washington, just to name a few. Furthermore, it should be mentioned that in 1984 the Gulbenkian Foundation in Lisbon organized a retrospective of his works. At about the same time the artist was furnished with a place at Schaumburg Castle which today we might as well call the castle of utopia.

How did it come to that? In 1986 with the backing of German authorities, important sectors of private enterprise and museum directors, the Batuz Foundation was established. Every year painters, writers and other intellectuals are invited to this impressive 17th century building, and Schaumburg Castle becomes a forum of exchanges between different people and countries with the aim to know and understand each other. From Argentina the poets Enrique Molina and Roberto Alifano, as well as the painter Alicia Rinaldi have already participated.

Batuz, because he was born in Hungary, manifests his interest in Eastern Europe, although he does not share the ideologies of the governments there. On the other hand, more than twenty years of his life spent in Argentina are a bond to the West. He describes the Latin America and Eastern European cultures as peripheral, not meant in a prejudiced way but by having likewise a close and distant relationship to the center, i.e. to the nations of the Northern hemisphere. "The peripheral cultures", says Batuz, "contemplate and understand what happens in the world on the basis of their geographic, political and psychological situation in a different way, and thus are able to contribute to another creativity, to another "Weltanschauung". An ideal without the chance of realization? No, if one takes into consideration that it was possible to bring together important personalities of two worlds.

schauung beitragen". Ein Ideal ohne Möglichkeit zur Verwirklichung? Nein, zieht man in Betracht, daß es möglich war, wichtige Persönlichkeiten zweier Welten - die nur eine sein soll - zusammenzubringen.

Batuz hebt die Notwendigkeit dieser Treffen hervor, in einem Zeitalter der Kommunikation, in dem eine Lawine von Informationen den selektiven Sinn sowie Kritik und Selbstkritik zu erdrücken droht. Bedeutende Werke, die in den Universitäten entstehen, bleiben bedauerlicherweise meist in ihren keimfreien akademischen Umgebungen. Batuz sagt dazu: "So wie die Welt allen menschlichen Verhältnissen entwachsen ist, so kann der Geist nicht alles, was in ihm vorgeht, begreifen, das meiste davon hat nichts mehr mit dem Individuum zu tun. Deswegen", so Batuz weiter, "sollten Menschen, die kulturell vieles gemeinsam haben, eine Kultur schaffen, die der einer Polis ähnelt: sie können sich frei darin bewegen und sich darin zuhause fühlen - auch wenn sie Tausende von Kilometern voneinander entfernt sind. Aus diesem Grund nenne ich sie "imaginäre Polis" oder besser: "Société Imaginaire". Der "Société Imaginaire" gehören u.a. bereits an: der französische Schriftsteller Michel Butor, der französische Kunstkritiker Pierre Restany, Toshio Hara (Direktor des Hara Museum der zeitgenössischen Kunst, Tokio), Olga H. Hirshhorn (Hirshhorn Museum and Sculpture Garden, Washington DC), Oskar P. Landmann (Ehrenpräsident der Biennale von Sao Paolo), Dieter Ronte (Direktor des Museums Moderner Kunst, Wien). Aus Argentinien gehören außer den oben genannten Besuchern Roberto del Villano (Direktor des Museo de Arte Moderno von Buenos Aires), Winrich Dross (Präsident der Handelskammer) und Esteben Takacs der "imaginären Gesellschaft" an.

pueden ser conductivas de una diferente creatividad, de una nueva "Weltanschauung". ¿Ideal de imposible realización? No, puesto que en poco tiempo ya se ha conseguido reunir a importantes personalidades de dos mundos que deberían ser uno solo mediante encuentros, conversaciones, escritos, dibujos y videos, en un proceso documentado y conservado por la Fundación Batuz en un "banco de ideas" abierto no sólo a los contemporáneos sino a futuras generaciones. La charla espontánea es la base de la colaboración entre creadores, las obras plásticas son expuestas, los textos -ilustrados- se publican en alemán y en inglés, y se abre la posibilidad de que esto se haga también en otros idiomas.

Batuz sostiene la necesidad de estos encuentros porque, bajo el alud de información que el globo recibe en esta era de comunicaciones, suele quedar aplastado el sentido selectivo, junto con la crítica y la autocrítica. Salvo en fugaces e inocuas charlas de café, es muy difícil encontrar en la actualidad una jerarquización de las artes. Los importantes trabajos que se realizan en las universidades suelen quedar, lamentablemente, en asépticos ámbitos académicos. Y Batuz entiende que "debido a que el mundo proviene de proporciones humanas, la mente ha sido incapaz de entender todos los hechos que en él se producen, la mayoría de los cuales nada tienen que ver con el individuo". De ahí su propuesta: la gente que tiene mucho en común debe crear una estructura especial, una "polis" en la cual sea posible la libre expresión y se haga realidad la comunicación directa.

Esta es la "sociedad imaginaria" que ha conquistado adherentes como el escritor francés Michel Butor, el crítico del Arte (también francés) Pierre Restany, Toshio Hara (director del Hara Museum of Contemporary Arts de Tokio), Olga H. Hirshhorn (del Hirshhorn Museum

Batuz stresses the necessity of these meetings in an era of communication in which an avalanche of information threatens to crush the selective sense as well as critical and self-critical endeavours. Unfortunately, important works originating from universities remain mostly in their sterile academic environments. Batuz comments: "As the world has grown beyond all human conditions, thus the mind cannot fathom all of what is inwardly happening, most of it has no bearing on the individual". "Consequently", Batuz continues, "people who culturally share a lot, should create a structure similar to a "polis": they can move freely within, and can feel at home in it - even if separated by thousands of miles. For that reason I am naming it "the imaginary polis" or better: "Société Imaginaire". To the "Société Imaginaire" are belonging already - among others: the French writer Michel Butor, the French art critic Pierre Restany, Toshio Hara (Director of the Hara Museum of Contemporary Art, Tokyo), Olga H. Hirshhorn (of the Hirshhorn Museum and Sculpture Garden, Washington D.C.), Oscar P. Landmann (Honorary President of the Biennale of Sao Paolo), Dieter Ronte (director of the Museum of Modern Art, Vienna). From Argentina, in addition to the above-mentioned visitors, Roberto Del Villano (Director of the Museo del Arte Moderno, Buenos Aires), Winrich Dross (President of the Chamber of Commerce), and Esteben Takacs are part of the "imaginary society".

The "Société Imaginaire" has received many responses. Butor, fascinated by the idea of the arbitrariness of borders, comments in an essay: "We must be aware of the multiplicity of our world, and we must support it more and more." Indeed, the consideration of the possibility that others would be completely different results already in a first approach towards each other. Insight is achieved by the

Die "Societ  Imaginaire" hat viele positive Rückmeldungen bekommen. Butor fasziniert der Gedanke der Willkürlichkeit von Grenzen; in einem Essay sagt er dazu: "Wir müssen der Vielfalt unserer Welt gewahr werden und müssen sie immer mehr unterstützen". In der Tat bewirkt bereits die Einräumung der Möglichkeit, daß andere völlig anders sein können, eine erste Annäherung. Einsicht wird durch das Verständnis der Unterschiede erreicht und nicht durch Aufb rden einer Ideologie, Religion, Sprache oder eines politischen Systems. Sämtliche argentinischen Industriegesellschaften unterstützen heute das Projekt "Schriftsteller aus Südamerika nach Schaumburg". Das "Schloß der Utopie", das keinen Graben hat, so wie auch die wahre Brüderlichkeit ihn nicht hat.

and Sculpture Garden de Washington D.C.), Oscar P. Landmann (presidente honorario de la Bienal de Sao Paolo), Dieter Ronte (director del Museum Moderner Kunst de Viena). Y en la Argentina, además de los arriba citados visitantes, Roberto Del Villano (director del Museo de Arte Moderno de Buenos Aires), Winrich Dross (presidente de la Cámara de Comercio) y Esteban Takacs.

Con respecto a esta "sociedad imaginaria" todos se han expresado positivamente. Butor, sobre el fascinante y arbitrario tema de las fronteras, escribió un ensayo en el cual dice: "Debemos tomar conciencia de la variedad de nuestro mundo y debemos sostenerla cada vez más". En efecto, aceptando que otros pueden ser distintos se logran los acercamientos profundos. La comprensión se alcanza entendiendo diferencias, y no imponiendo el corsé de una ideología, una religión, un idioma, una raza o un sistema político. Hoy, varias compa n as industriales argentinas apoyan el proyecto de llevar escritores de Sudamérica a Schaumburg, el "castillo de Utopía". Que no tiene fosos, como no los tiene la fraternidad verdadera.

understanding of differences, and not by the imposition of an ideology, religion, language or a political system. Today, all Argentine industrial companies are supporting the project "writers from Latin America to Schaumburg". The "castle of Utopia" which does not have a moat, just as true brotherhood does not have one.

(c) LA NACION

Förderverein Batuz-Stiftung Schloß Schaumburg Members of the Foundation · Miembros de la Fundacion

Vorstand

Vorsitzende	Ute Mahr, Schloß Schaumburg
Vorstandsmitglieder	Dr. Theo Zwanziger, Regierungs-Präsident, Koblenz Hans Peter Gorschlüter, Beigeord- neter, Stadtverwaltung, Koblenz Gerd Danco, Landrat, Rhein-Lahn
Geschäftsführer	Ferdinand Eikel, Vorstand Siemens, Koblenz
Künstlerischer Beirat	Batuz, New York

International Advisory Board

Carlos Areán, Spain	Ronald A. Kuchta, Director, Everson Museum, New York
Michel Butor, France	Oscar P. Landmann, Honorary President of the Biennale of São Paulo
Roberto Del Villano, Director, Museo de Arte Moderno, Buenos Aires, Argentina	Meda Mladek, Washington, DC
Winrich Dross, President of Chamber of Com- merce, Argentina	Enrique Molina, Argentina
Toshio Hara, Director, Hara Museum of Con- temporary Art, Tokyo, Japan	Pierre Restany, France
Olga H. Hirshhorn, of the Board of Directors of the Hirshhorn Museum and Sculpture Garden, Washington, DC	Dr. Dieter Ronte, Director, Museum Moderner Kunst, Vienna, Austria
	Ambassador Esteban A. Takacs, Argentina

Mitglieder des Fördervereins

Dr. Agnes Allroggen-Bedel, Kreisverwaltung Bad Ems	Paul Nakian, Rechtsanwalt, CT, USA
Patrick Bernardi, Werbe- und Marketingberater BDW Koblenz	Karl Opel, Unternehmer, Diez
Ruth Bernardi, Ingenieur-Büro, Koblenz	Prof. Dr. Michael Petzet, Generalkonservator, Bayer. Landesamt für Denkmalpflege
Prof. Dr. Jochen Boberg, Direktor, Museum Pädagogischer Dienst, Berlin	Rudolf Scharping, Vorsitzender SPD, Rheinland-Pfalz
Dr. Christoph Brockhaus, Direktor, Lehmbruck-Museum, Duisburg	Prof. Franz Schilke, Schloß Possenhofen
Karl Darscheid, Hauptgeschäftsführer IHK, Koblenz	Dr. Gertrud Schilke, Schloßverwaltung, Schaumburg
Willi Diel, Verbandsbürgermeister, Bad Ems	Hubert Schneider, Verbandsbürgermeister, Hahnstätten,
Prof. Curt Heigl, Direktor, Kunsthalle Nürnberg	Gerhard Schweiger, Unternehmer, Argentinien
Dr. Erwin Morlock, Präsident, Architektenkammer Rheinland-Pfalz	Wolfgang Thust, Unternehmer, Diez
	Dr. Elmar Zorn, EZO Kunstdirektion, München

Förderverein Batuz-Stiftung Schloß Schaumburg
6251 Schaumburg · Telefon (West Germany) 64 32 / 41 91



Historia

10. August 1987 · Eröffnung des Museums · Opening exhibition · Inauguración del Museo

Im Sommer 1987 haben wir eine R. Nakian-Retrospektive gezeigt, da: . . . „zu den periphären Kulturen nicht nur Nationen gehören, sondern auch Individuen.“ Reuben Nakian's Werke wurden in Europa seit der Biennale von 1966 in Venedig nicht gezeigt. Sein Oeuvre ist beinahe unbekannt in Europa; kein europäisches Museum besitzt ein Werk von ihm.

In summer 1987 we did a retrospective on Reuben Nakian because; . . . "not only nations are to be considered peripheral, but also individuals." . . . "Nakian's work has not been exhibited in Europe since the Venice Biennale of 1966. His work in Europe is virtually unknown – no Museum owns one!

En el verano de 1987 hemos realizado una muestra retrospectiva de Reuben Nakian, pues: . . . "a las culturas perifericas no solamente pertenecen naciones, sino tambien individuos". Las obras de Nakian no se mostraron en Europa desde el Bienal de Venecia de 1966. Su obra en Europa es virtualmente desconocida.

12. September 1987.

Erstes Treffen der „Société Imaginaire“ mit Schriftstellern und Künstlern von Lateinamerika und Osteuropa unter besonderer Teilnahme von Michel Butor.

September 12, 1987.

First meeting of the "Société Imaginaire" with the participation of writers and artists of Latin America and Eastern Europe with Michel Butor as special guest.

12 de Septiembre de 1987.

Primer encuentro de la "Société Imaginaire" con la participacion de Michel Butor como invitado especial.

10. Juli 1988.

Einzelausstellung von Aleš Veselý. Diese Ausstellung wird anschließend im „Museo de Arte Moderno“ von Buenos Aires und „Jewish Museum“ New York gezeigt.

July 10, 1988.

Exhibition of works by Aleš Veselý. This show will travel to the "Museo de Arte Moderno" Buenos Aires and to the Jewish Museum New York.

10 de Julio de 1988.

Exposicion individual de Aleš Veselý. Esta muestra viajara al "Museo de Arte Moderno" de Buenos Aires y al "Jewish Museum" de Nueva York.

7. August 1988.

Eröffnung der Ausstellung „Siete Maestros“ (Argentina): Raul Alonso, Libero Badii, Luis Barragan, Norberto Cresta, Manuel Espinosa, Anselmo Piccoli, Leopoldo Presas.

10. August 1988.

Start des Projektes „One Day Museum“. Treffen in Morsboich Museum, Leverkusen, Lehmbruck Museum, Duisburg und Deutsche Bank AG Frankfurt, von Museumsdirektoren, Kunsthistorikern, Schriftstellern und Feuilleton-Redakteuren von Argentinien mit ihren Kollegen aus der Bundesrepublik und Osteuropa in Gegenwart von sieben Malern und ihren Bildern.

August 10, 1988.

Start of the project "One day Museum" with stops at the Museum Morsbroich, Leverkusen, Lehmbruck Museum, Duisburg and the Deutsche Bank AG Frankfurt; museum directors, art historians, writers and journalists will meet their counterparts of Eastern Europe and West Germany in the presence of the seven Argentinian painters and their work.

10 Agosto de 1988.

Iniciación del Proyecto "One Day Museum". Encuentros en el Museo Morsbroich de Leverkusen, Museo Lehmbruck de Duisburg y el Deutsche Bank AG de Frankfurt, de directores de museos, historiadores de arte y redactores de prensa de Argentina con sus colegas de Alemania Federal y de Europa Oriental en presencia de los siete pintores y sus obras.

From the top down 1985 · Aleš Veselý



SCHAUMBURG EDITIONS IV.

BATUZ STIFTUNG · BATUZ FOUNDATION · FUNDAÇÃO BATUZ · BATUZ ALAPTVÁNY · FUNDACION BATUZ · BATUZ FONDATION · BATUZOVNA NADACE